DOCUMENT RESUME

ED 282 399 FL 016 679

AUTHOR Giauque, Gerald S.
TITLE Proverbes anglo-americains (English/American Proverbs).
PUB DATE 86
NOTE 105p.
PUB TYPE Reference Materials - General (130)
LANGUAGE French; English

EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS Cultural Context; Cultural Education; Definitions; *English; *French; *Idioms; *North American Culture; *Proverbs; Translation

ABSTRACT

A collection of the 550 best-known English-language proverbs provides an explanation of their meanings in French and gives French-language equivalents. A list of proverbs categorized by key words is appended. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED282399

PROVERBES ANGLO-AMERICAINS

(ENGLISH/AMERICAN PROVERBS)

Gerald S. Giauque

© 1986

BEST COPY AVAILABLE

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

G. S. Giauque

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

FL016679

ABSTRACT

Proverbs can pose a real problem for students of foreign languages, and particularly for the native speaker of French attempting to learn English. The meaning of a proverb is not always obvious. Nor do bilingual dictionaries always give definitions of proverbs. Serious students who buy the Oxford Dictionary of English Proverbs will find not only all (or most) of the proverbs of the English language, but also their variants and origins; but unfortunately, their meanings are not given. Such students are often obliged to translate a proverb literally, hoping thereby to find its meaning; unfortuntely, sometimes even then the meaning is not obvious.

As a matter of fact, a literal translation can provide a satisfactory solution to the problem of comprehension, since not just a few proverbs have a common European origin: the Bible, Greek and Latin authors, for example. "A rolling stone gathers no moss" in English is translated exactly into French as "pierre qui roule n'amasse pas (de) mousse;" this proverb happens to be of Greek origin. But literal translations may not be of much value when we are faced with such expressions as "a bird in (the) hand is worth two in the bush;" or "half a loaf is better than no bread (at all)." The translations use entirely different images: "un tiens vaut mieux que deux tu l'auras" and "faute de grives, on mange de merles." In addition, certain English language proverbs apparently have no equivalent whatsoever in French: "absence makes the heart grow fonder" is exactly the opposite of the well-known French proverb "loin des yeux, loin du coeur."

I have gathered together 550 English language proverbs (the best known ones) and given an explanation of the meaning in French. The equivalent French proverb follows the explanation. If there is no equivalent, I give a "maxime" or quotation which is related to the meaning of the proverb, or, as a last resort, I translate the proverb. The proverbs have been arranged in alphabetical order, except when the expression begins with the word "a" or "the." For example, "A bad workman always blames his tools" is listed alphabetically under "bad." I have listed key-words of proverbs at the end of the book. These will enable readers to find a particular proverb in the event they don't remember the exact form or order of words.

I N T R O D U C T I O N

Les proverbes posent un problème particulier pour l'étudiant d'anglais. Le sens d'un proverbe n'est pas toujours évident et on ne trouve pas forcément tous les proverbes dans un dictionnaire bilingue. L'étudiant sérieux qui fait l'achat du Oxford Dictionary of English Proverbs n'est pas plus avancé: il y trouve tous les proverbes anglais avec les variantes et l'origine ... mais pas leurs sens. Souvent il se trouve obligé de traduire littéralement le proverbe, espérant que cela aura un sens quelconque en français.

En fait, cette solution peut être la bonne dans un certain nombre de cas, étant donné l'origine commune de beaucoup de proverbes européens (La Bible, les auteurs grecs et latins, etc). Par exemple, " a rolling stone gathers no moss" en anglais se traduit en français par un équivalent exact - "pierre qui roule n'amasse pas mousse", le proverbe étant d'origine grecque. Mais il n'est déjà pas si évident pour le proverbe " a bird in the hand is worth two in the bush" qui se traduit par le proverbe français "un tiens vaut mieux que deux tu l'auras", ou "half a loaf is better than no bread" par "faute de grives, on mange de merles." Par contre, d'autres proverbes ne semblent vraiment pas avoir d'équivalent en français, comme "absence makes the heart grow fonder" qui veut dire le contraire de "loin des yeux, loin du coeur".

L'étudiant doit se rappeler aussi qu'entre "proverbe", "expression proverbiale", "citation d'auteur", "devise" etc, il n'y a pas toujours une ligne de démarcation très précise. On peut citer "you must take the bull by the horns" comme exemple d'un proverbe, mais "to take the bull by the horns" comme expression proverbiale. L'expression "kind hearts are more than coronets" est à la fois une citation d'un poème de Tennyson et un proverbe, mais toutes les citations ne sont pas forcément des proverbes. "Per ardua ad astra" est la devise de la Royal Air Force mais peut être cité comme proverbe en latin ou en anglais.

De par ses origines souvent populaires et son utilisation souvent orale, le proverbe a tendance à conserver des mots et des formes anciens ("Never buy a pig in a poke", "He that toucheth pitch shall be defiled"). Pour les mêmes raisons un proverbe peut exister en plusieurs formes ou avec des variantes ("Youth will be served" - "Youth will have its course/fling", "Talk/Speak of the devil and he will appear"). De plus, certains proverbes sont tellement connus qu'on ne les cite pas en entier ("When in Rome ...", "The last straw ..."). D'autres proverbes s'adaptent aux circonstances et ne sont pas utilisés dans leur forme "pure" - "The pot calls the kettle black" est utilisé pour la plupart dans des formes comme "it's a case of the pot calling the kettle black". En même temps la forme contractée du verbe remplace souvent la forme classique -"You cannot (can't) have your cake and eat it". L'étudiant doit toujours se rappeler de cette flexibilité du proverbe dans sa forme et même dans son sens.

Pour aider l'étudiant en mal de proverbes, j'ai rassemblé ici 550 proverbes anglais (les plus connus) avec une explication du sens en

français. Le proverbe équivalent en français suit l'explication. Dans le cas où il n'y a pas d'équivalent, on trouve soit une maxime ou citation qui a un rapport avec le sens du proverbe, soit une traduction du proverbe. Les proverbes sont classés par ordre alphabétique, sauf si le premier mot est "a" ou "the" (par exemple "A bad workman always blames his tools" est classé alphabétiquement d'après le mot "bad"). A la fin de l'ouvrage, on trouvera une liste de mots-clés qui aidera à trouver les proverbes dont on ne connaît pas la forme exacte ou l'ordre exact des mots.

1. Absence makes the heart grow fonder

Ne pas confondre avec "Out of sight, out of mind" (Loin des yeux, loin du coeur): c'est le contraire. On se sent plus attaché à ses amis ou aux membres de sa famille lorsqu'on a été séparé d'eux pendant un certain temps.

Equivalent: Il n'y a pas d'équivalent exact en français, mais on en trouve un écho dans une maxime de La Rochefoucauld - "L'absence diminue les médiocres passions et augmente les grandes, comme le vent éteint les bougies et allume le feu."

Traduction: L'absence rend l'amour plus fort.

2. Actions speak louder than words

Ce qui compte, ce sont nos actions, et non pas nos paroles ou nos promesses. On dit aussi "Deeds, not words" et de façon plus pittoresque "Fine words butter no parsnips".

Equivalent: Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.
Le bien-dire ne dispense pas du bien-faire.

3. Adam's ale is the best brew

"Adam's ale" était le terme utilisé autrefois (souvent ironiquement) pour l'eau. Ce proverbe nous conseille de boire de l'eau plutôt que de l'alcool.

Equivalent: Il ne semble pas exister en français de proverbes qui déconseillent l'alcool: on trouve plutôt le contraire: "Tous les méchants sont buveurs d'eau, c'est bien prouvé par le déluge". (L.Ph. Ségur aîné, Contes, Fables, Chansons)

Traduction: La bière d'Adam est la meilleure des boissons.

4. After a storm comes a calm

Ce proverbe implique qu'une période difficile est souvent suivie d'une période plus calme ou plus facile, comme le beau temps suit l'orage.

Equivalent: Après la pluie le beau temps.

5. All cats are grey in the dark

Exprime l'idée que l'apparence a peu d'importance. Au fond, tout le monde est à peu près pareil.

Equivalent: La nuit, tous les chats sont gris.

6. All good things come to an end

Les plaisirs de cette vie ne sont pas éternels.

Equivalent: Les meilleures choses ont une fin.
Il n'est si bonne compagnie qui ne se quitte.

7. All's fair in love and war

Implique que n'importe quelle stratagème est justifiable dans l'amour comme à la guerre. On l'utilise ironiquement en dehors de ces deux domaines.

Equivalent: En amour, la ruse est de bonne guerre.

8. All's well that ends well

Les déboires et les échecs n'ont pas d'importance, si tout se termine bien. C'est le résultat qui compte. Shakespeare a donné ce titre à une de ses comédies.

Equivalent: Tout est bien qui finit bien.

9. All roads lead to Rome

A partir de diverses références aux chemins nombreux qui menaient autrefois à Rome, ce proverbe a pris le sens que plusieurs personnes peuvent arriver au même but par des méthodes différentes.

Equivalent: Tous les chemins mènent à Rome.

10. All that glitters is not gold

On trouve aussi "All that glisters is not gold". Il ne faut pas juger une chose (ou même une personne) par son apparence attrayante. Comme on dit aussi "appearances are deceptive".

Equivalent: Tout ce qui brille n'est pas or.

11. All work and no play makes Jack a dull boy

Il ne faut pas trop se consacrer au travail. Nous avons tous besoin de détente, de variété. Après tout, "variety is the spice of life".

Equivalent: La corde ne peut être toujours tendue.

12. An army marches on its stomach

Une armée qui n'est pas approvisionnée ne peut pas avancer.

Equivalent: La soupe fait le soldat.

13. Any port in a storm

N'importe quelle refuge peut servir en cas de difficulté ou de danger. On dit aussi "A drowning man will clutch at a straw".

Equivalent: Nécessité n'a pas de loi.
Nécessité fait loi.

14. Appetite comes with eating

Le fait de commencer une activité quelconque donne le désir de continuer. Ou, plus on a, plus on veut avoir.

Equivalent: L'appétit vient en mangeant. (Rabelais, Gargantua I,v)

15. Art is long, life is short

La vie est trop courte pour pouvoir apprendre et apprécier tout dans un art. Le mot "art" est utilisé dans le sens de "métier" ou "connaissances spécialisées". Du grec d'Hippocrate qui parlait de l'art de la médecine. Souvent cité en latin "Ars longa, vita brevis".

Equivalent: L'art est long, la vie est courte.

16. As well be hanged for a sheep as a lamb

Autrefois, le vol d'un mouton ou d'un agneau entraînait la même punition - la pendaison - ce qui rendait plus "avantageux" le vol du premier qui avait plus de viande. De nos jours, le proverbe veut dire: une fois que quelqu'un est lancé dans une affaire qui pourrait entraîner une punition quelconque, autant profiter au maximum. Le proverbe "In for a penny, in for a pound" a un sens similaire.

Equivalent: Autant vaut être mordu d'un chien que d'une chienne.

17. As you make your bed, so you must lie in it

Nous sommes responsables des conséquences de nos actions: il faut donc les supporter. On dit aussi: "As you sow, so shall you reap".

Equivalent: Comme on fait son lit, on se couche.

18. As you sow, so shall you reap

Proverbe ayant pour source l'Evangile (Epîtres aux Galates VI,7). "Ce qu'un homme aura semé, il le moissonera aussi. Celui qui sème pour sa chair moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit moissonera de l'Esprit la vie éternelle". On sera puni ou récompensé selon ses actions.

Equivalent: On récolte ce qu'on a semé.

19. Ask no questions and be told no lies

Souvent utilisé dans la forme "Ask me no questions and I'll tell you no lies". C'est la réponse traditionnelle à quelqu'un (souvent un enfant) qui a posé une question gênante à laquelle on ne veut pas répondre.

Traduction: Ne posez pas de questions gênantes si vous ne voulez pas qu'on vous mente.

20. Bad news travels fast

Les mauvaises nouvelles arrivent toujours plus vite que les bonnes, d'où l'expression "No news is good news".

Equivalent: Les mauvaises nouvelles ont des ailes.

21. A bad penny always comes back

Utilisé aussi dans l'expression "to turn up like a bad penny". Figurativement "a bad penny" ici veut dire un bon à rien qui part à l'aventure mais qui a tendance à revenir les mains vides pour embarrasser ses proches. A l'origine il s'agissait bien d'une mauvaise pièce dont on a du mal à se débarrasser.

Equivalent: La brebis galeuse revient toujours au bercail.

22. A bad workman always blames his tools

Le travail bien fait dépend plus de la qualité de l'ouvrier que de la qualité de ses outils. Dans un sens plus général on cherche à s'excuser d'une tâche mal faite en invoquant le manque d'un accessoire quelconque.

Equivalent: A méchant ouvrier point de bons outils.
Un mauvais ouvrier n'a jamais de bons outils.

23. Barking dogs seldom bite

Implique que les menaces bruyantes ne sont pas très dangereuses.

Equivalent: Chien qui aboie ne mord pas.

24. The beaten road is the safest

Le chemin connu ou les méthodes qui ont déjà servies sont les plus sûres.

Equivalent: L'habitude est une seconde nature.

25. Beauty is but skin deep

La beauté physique n'est qu'apparence et ne donne aucune indice du caractère qui peut être bon ou mauvais.

Equivalent: La beauté n'est qu'à fleur de peau.
ou (plus long!)
La beauté du visage est un frêle ornement,
Une fleur passagère, un éclat d'un moment,
Et qui n'est attaché qu'à la simple épiderme;
Mais celle de l'esprit est inhérente et ferme.
(Molière - Les Femmes savantes)

26. Beauty is in the eye of the beholder

La beauté n'existe pas dans le vide: il faut quelqu'un pour l'apprécier. Donc une personne ou une chose peut paraître belle à une personne et laide à une autre. D'autres proverbes du même genre sont: "Everone to his taste", "One man's meat is another man's poison", "There's no accounting for taste".

Equivalent: Pas d'équivalent exact: des proverbes qui se rapprochent du sens sont "Des goûts et des couleurs, il ne faut pas discuter", "Chacun à son goût", "Tous les goûts sont dans la nature", "Le goût est la conscience du beau, comme la conscience est le goût du bon" (Joseph de Maistre).

Traduction: La beauté n'existe qu'à travers celui qui la contemple.

27. Beggars must not be choosers

Ou "Beggars cannot be choosers". Quand on est en mauvais cas, on ne peut se montrer difficile.

Equivalent: Faute de grives, on mange des merles.
Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.

28. Best is cheapest

Choisir un article de bonne qualité qui va durer longtemps coûte moins cher à la longue que de payer moins cher au début un article qui va durer moins longtemps.

Equivalent: Il n'y a que le bon marché qui coûte cher.
On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.

29. The best things in life are free

C'est tout ce qui ne s'achète pas dans la vie qui a de la vraie valeur. (Le bonheur, la santé etc).

Traduction: Les choses les plus précieuses de la vie n'ont pas de prix.

30. Better be a fool than a knave

Ce proverbe implique qu'il vaut mieux être stupide que méchant. On peut être né bête, mais être méchant implique un choix délibéré du mal.

Equivalent: Il vaut mieux être bête que méchant.

31. Better be an old man's darling than a young man's slave

Un conseil aux jeunes filles qui veulent se marier. Il vaut souvent mieux épouser un homme mûr qui appréciera une jeune femme, plutôt qu'un homme jeune qui aura tendance à croire que tout lui est dû.

Traduction: Mieux vaut la tendresse d'un homme agé que les caprices d'un jeune homme.

32. Better be sure than sorry

"Sure" ici est utilisé dans le sens de "safe". Il vaut mieux ne pas trop s'aventurer, rester dans une position relativement sûr, plutôt que de s'exposer à un danger quelconque. On entend aussi "Better be safe than sorry". Il y a aussi l'idée de prendre ses précautions.

Equivalent: Deux précautions valent mieux qu'une.
Il vaut mieux prévenir que guérir.

33. Better be the head of a dog than the tail of a lion

Il vaut mieux être chef à un niveau inférieur que subalterne à un niveau supérieur.

Equivalent: Mieux vaut être tête de souris que queue de lion.
J'aimerais mieux être le premier dans un village que le second dans Rome. (César)

34. Better bend than break

Ce proverbe rappelle la fable de La Fontaine "Le Chêne et le Roseau". Il vaut mieux être souple dans ses attitudes (envers l'autorité par exemple) quand la révolte ne sert à rien.

Equivalent: Mieux vaut plier que rompre.

35. Better late than never

Il vaut mieux faire ce qu'on a à faire même en retard plutôt que de ne jamais le faire.

Equivalent: Mieux vaut tard que jamais.

36. Better the devil you know than the devil you don't know

Un péril inconnu est toujours plus effrayant qu'un péril connu.

Equivalent: Le proverbe "De deux maux, il faut choisir le moindre" correspond à une partie de l'idée mais n'est pas vraiment un équivalent.

Traduction: Il vaut mieux choisir le danger connu que le danger inconnu.

37. Better to ask the way than go astray

Il ne faut pas être trop fier pour demander l'aide des autres que ce soit pour trouver son chemin ou autre chose.

Equivalent: Qui ne demande rien, n'a rien.

38. Beware of Greeks bearing gifts

Ce proverbe a son origine dans l'histoire du cheval de Troie. Il faut se méfier des cadeaux venant de ses ennemis.

Equivalent: Pas d'équivalent en forme de proverbe, mais on peut citer la phrase qui est sans doute à l'origine du proverbe en anglais: "Je crains les Grecs, même quand ils font des présents." (Virgile, Enéide LI49).

39. A bird in the hand is worth two in the bush

Il vaut mieux ne pas rejeter ce qu'on peut obtenir immédiatement ou de façon sûre dans l'espoir d'obtenir mieux par la suite.

Equivalent: Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
Il vaut mieux tenir que courir.
Moineau à la main vaut mieux que grue qui vole.
Mieux vaut moineau en cage que poule qui nage.

40. Birds in their little nests agree

Il faut vivre en harmonie avec les autres si on veut être heureux, en prenant comme exemple les oiseaux et les autres bêtes. Le proverbe vient d'une chanson populaire:

Little birds in their nests agree
Why, oh why shouldn't we?

Traduction: Entendons-nous comme les oiseaux dans leurs nids.

41. Birds of a feather flock together

Les gens qui ont des intérêts communs ou des caractères semblables ont tendance à se réunir. On dit aussi "Like will to like".

Equivalent: Qui se ressemble s'assemble.

42. The biter is sometimes bit

Celui qui triche ou qui cherche à faire du mal aux autres est souvent puni de la même façon. Il reçoit comme on dit "a dose of his own medicine".

Equivalent: Tel est pris qui croyait prendre.

43. Blood is thicker than water

Les liens de la famille sont plus forts que les autres liens (d'amitié etc.). Ce liens créent des obligations qu'on n'a pas le droit d'ignorer.

Equivalent: La voix du sang est la plus forte.

44. Blood will tell

Qui est d'une noble race n'en saurait être indigne.

Equivalent: Bon sang ne peut mentir. / Bon sang ne saurait mentir.

45. Boys will be boys

On le dit pour excuser les bêtises des garçons en suggérant que c'est naturel, que cela fait partie de la jeunesse. Peut s'appliquer ironiquement à un homme.

Equivalent: Il faut que jeunesse se passe.

46. Bread is the staff of life

On utilise "staff" ici dans le sens de "soutien". On ne peut vivre sans pain.

Equivalent: Le pain est le soutien de la vie.

47. Brevity is the soul of wit

Un trait d'esprit frappe toujours plus s'il est exprimé en peu de mots.

Equivalent: Dans un sens plus général, on peut dire "Les plus courtes sont les meilleures".

48. The bull must be taken by the horns

Il faut faire face franchement aux difficultés, non pas essayer de les éviter. Souvent utilisé dans la forme "You must take the bull by the horns".

Equivalent: Il faut prendre le taureau par les cornes.

49. A burnt child dreads the fire

On dit aussi "Once bitten, twice shy". On n'oublie pas vite une expérience pénible et on est doublement méfiant après.

Equivalent: Chat échaudé craint l'eau froide.

50. Busiest men find the most time

Ceux qui ont le plus à faire sont souvent des gens énergiques qui arrivent quand même à trouver du temps pour quelque chose de plus.

Equivalent: Plus on a à faire, plus on arrive à faire.

51. Business before pleasure

Il vaut mieux se débarrasser de son travail avant de se détendre.

Equivalent: Le travail d'abord, le plaisir ensuite.

52. Business is business

Pas de sentiments quand il s'agit d'une question d'intérêt.

Equivalent: Les affaires sont les affaires.

53. Call a spade a spade

Il faut exprimer clairement et simplement ce que vous voulez dire.

Equivalent: Il faut appeler les choses par leur nom.
Il faut appeler un chat un chat.

54. Call no man happy until he is dead

On ne peut jamais être vraiment heureux dans la vie. Nos soucis sont terminés par la mort.

Equivalent: Le bonheur n'est pas de ce monde.

55. Care killed a cat

Les soucis pèsent sur l'esprit. Même un chat qui a pourtant neuf vies (Voir "A cat has nine lives") a été la victime des soucis. Nous n'avons donc pas intérêt à trop penser à nos soucis.

Equivalent: Pas d'équivalent exact, mais on trouve dans la bible (L'Ecclésiastique XXX,24) "L'inquiétude amène la vieillesse avant le temps"

Traduction: Même le chat qui a la vie dure est victime de ses soucis.

56. Cast ne'er a clout till May is out

Se méfier des printemps précoces. On n'a pas intérêt à s'habiller plus légèrement avant fin mai. Le mot "clout" veut dire chiffon dans ce contexte.

Equivalent: En France où le climat est un peu plus doux, on dit:
En avril, ne te découvre pas d'un fil,
En mai, fais ce qu'il te plaît.

57. Cast not the first stone

Inspiré d'une histoire dans l'Evangile de St. Jean (Ch. VIII). Il s'agit de la femme adultère: la réponse de Jésus aux Scribes et aux Pharisiens qui accusaient cette femme et voulaient la lapider était: "Que celui de vous qui est sans péché jette le premier la pierre contre elle."

Equivalent: Il ne faut pas jeter la première pierre.

58. A cat has nine lives

Le chat est un animal rusé et agile qui a plus de chances d'échapper à la mort que la plupart des animaux. On dit de quelqu'un qui a souvent des accidents sans gravité: "He's got nine lives like a cat".

Equivalent: Les chats ont la vie dure.

59. A cat may look at a king

Personne n'est trop important pour être regardé par quelqu'un de plus humble. Souvent utilisé ironiquement.

Equivalent: Un chien regarde bien un évêque.

60. Catch your bear before you sell its skin

Moins connu en anglais que le proverbe "Don't count your chickens before they are hatched" qui a le même sens. D'autres proverbes ayant un sens similaire: "Don't hallo till you are out of the wood", "First, catch your hare", "There's many a slip 'twixt the cup and the lip", "The best laid plans of mice and men gang aft aglay". Le sens: ne comptez pas sur les résultats d'une affaire qui n'est pas conclue.

Equivalent: Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

61. Caveat emptor

Toujours connu dans le latin d'origine mais aussi dans sa forme anglaise "let the buyer beware", ce proverbe veut dire que c'est la responsabilité de l'acheteur d'être prudent; il ne doit pas ignorer la nature de ce qu'il achète.

Equivalent: Que l'acheteur prenne garde.
Caveat emptor.

62. A chain is as strong as its weakest link

L'ensemble est aussi fort que son point le plus faible.

Traduction: Une chaîne est aussi forte que le lien le plus faible.

63. Charity begins at home

On utilise souvent ce proverbe dans un sens étroit et égoïste: il faut s'occuper de sa propre famille d'abord avant d'aider les autres. Le sens profond en est plus chrétien: si les enfants en bas age apprennent à être charitables à la maison, ils vont aider les autres plus tard.

Equivalent: Charité bien ordonnée commence par soi-même.

64. The child is father of the man

On trouve la source de ce proverbe en forme de paradoxe dans un court poème de Wordsworth (The Rainbow). En étudiant le comportement de l'enfant, on peut prédire ce qu'il sera comme adulte. Ne correspond pas au sens du proverbe "Tel père, tel fils".

Traduction: Tel est l'enfant, tel sera l'homme.

65. Children should be seen and not heard

Les enfants ne devraient pas parler en présence d'adultes, sauf si on leur adresse la parole.

Traduction: Les enfants devraient être vus et non pas entendus.

66. Christmas comes but once a year

Puisque Noël ne vient qu'une fois par an, nous devrions en profiter pour faire du bien, donner des cadeaux, penser aux pauvres, etc. et en même temps nous devrions excuser les excès qui accompagnent cette fête - c'est à dire la tendance à trop manger, boire, dépenser etc. Par extension ce proverbe pourrait s'appliquer à d'autres occasions spéciales.

Equivalent: Ce n'est pas tous les jours Noël. (ou dimanche)

67. Circumstances alter cases

Le mot "cases" a ici le sens de situations. On peut juger une situation de diverses façons selon les circonstances qui l'entourent.

Traduction: Les situations dépendent des circonstances.

68. Cleanliness is next to godliness

Garder son corps propre est presque aussi important que le désir d'être moralement "propre". S'approche du sens du proverbe latin "Mens sana in corpore sano".

Equivalent: Un corps sain dans un esprit sain.

69. Clothes do not make the man

Les vêtements, l'apparence ont moins d'importance que ce qui est derrière: l'homme lui-même. Par contre, on dit "Fine feathers make fine birds" ce qui semblerait indiquer le contraire, mais l'expression est souvent employée ironiquement.

Equivalent: L'habit ne fait pas le moine.
L'air ne fait pas la chanson.

70. Coming events cast their shadows before

Il y a toujours des signes qui précèdent les événements pour celui qui sait les voir.

Traduction: Rien n'arrive sans signes avant-coureurs.

71. Comparisons are odious

On devrait éviter de faire des comparaisons entre deux personnes - on risque toujours d'être injuste pour l'un ou pour l'autre.

Equivalent: Comparaison n'est pas raison.
Toute comparaison est odieuse.

72. Conscience makes cowards of us all

Celui qui n'a pas la conscience tranquille a peur de tout. On trouve cette expression dans le fameux discours de Hamlet qui commence "To be or not to be".

Equivalent: Une bonne conscience est un doux oreiller.
Quand on a la conscience tranquille, on n'a peur de rien.

73. Constant dripping wears away the stone

A force de travailler constamment (même à petits coups) on arrive à tout faire. On dit aussi "Little strokes fell great oaks" .

Equivalent: La goutte creuse la pierre.

74. A constant guest is never welcome

Les amis qu'on voit trop souvent chez soi commencent à nous être moins agréables enfonction de la fréquence de leurs visites.

Equivalent: Les Allemands disent "Rarement est le bienvenu". En français on trouve un proverbe breton: "Celui qui ne fait pas plaisir en arrivant fait plaisir en partant".

Traduction: Un invité qui revient souvent n'est jamais le bienvenu.

75. The course of true love never did run smooth

Deux jeunes gens qui s'aiment doivent souvent vaincre des difficultés avant de pouvoir se marier. (Source: A Midsummer Night's Dream).

Traduction : L'amour n'est jamais sans nuages.

76. Courtesy costs nothing

Etre courtois envers les autres ne coûte rien.

Equivalent: Il ne coûte rien d'être poli.

77. Cowards die many times before their deaths

La source de ce proverbe est dans le Jules César de Shakespeare. Un lâche imagine souvent qu'il est en danger de mort et souffre de la peur de la mort à maintes occasions pendant sa vie.

Equivalent: Qui craint de souffrir, il souffre déjà ce qu'il craint. (Montaigne, Essais III, xiii)

78. The cowl makes not the monk

Proverbe assez rare en anglais: on dit plus souvent "Clothes do not make the man", "Never judge by appearances", "You cannot judge a sausage by its skin", "You cannot judge a book by its cover". Il faut se méfier des apparences qui peuvent tromper sur les qualités intrinsèques d'une chose ou d'une personne.

Equivalent: L'habit ne fait pas le moine.

79. A creaking gate hangs long

Les gens qui paraissent faibles, sont souvent malades, vivent souvent plus longtemps que les gens bien portants.

Equivalent: Un pot fêlé dure longtemps.

80. Crime does not pay

A la fin on est toujours puni pour ses crimes.

Equivalent: Le crime ne paie pas.

81. Cross the stream where it is shallowest

Il vaut mieux adopter la façon la plus simple de réussir quelque chose, plutôt que de chercher la difficulté.

Equivalent: Il ne faut pas aller au-devant des difficultés.
Il ne faut pas chercher midi à quatorze heures.

83. Cut your cloak according to your cloth

Il faut limiter ses dépenses (et dans un sens plus général, tous ses projets) à ce qu'on est capable de faire.

Equivalent: Selon le drap, la robe.

83. The darkest hour is just before dawn

C'est souvent au moment le plus difficile que les choses commencent à s'éclaircir.

Equivalent: A force de mal aller, tout ira bien.

84. Dead men tell no tales

Le silence de la mort est la seule garantie d'un silence absolu. Par extension, le seul moyen d'assurer le silence de quelqu'un est de le tuer.

Equivalent: Un chien mort ne mord plus.
Morte la bête, mort le venin.
Un mort ne parle pas.

85. Death is the great leveller

Nous sommes tous égaux devant la mort. Toutes les distinctions sociales et autres disparaissent.

Equivalent: La mort égalise toutes les conditions.

86. Deeds, not words

Il faut juger quelqu'un d'après ce qu'il fait et non pas d'après ce qu'il dit. On dit aussi "Actions speak louder than words".

Equivalent: Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.
Le Bien-dire ne dispense pas du bien-faire.

87. Desires are nourished by delays

Plus on doit attendre quelque chose, plus on le convoite.

Equivalent: On désire surtout ce que l'on ne doit pas avoir.

88. Desperate diseases must have desperate remedies

Dans une situation désespérée, il faut chercher un remède d'urgence même si ce dernier est désespéré aussi.

Equivalent: Aux grands maux, les grands remèdes.
Nécessité fait loi.

89. The devil can cite scripture for his purpose

Il y a souvent des gens hypocrites prêts à citer des préceptes moraux pour couvrir ou justifier leurs méchancetés ou à pousser d'autres à en faire.

Traduction: On trouve toujours une excuse à ses mauvaises actions.

90. The devil finds work for idle hands to do

Celui qui n'a rien à faire a tendance à être attiré par le mal.

Equivalent: L'oisiveté est la mère de tous les vices.

91. The devil is not so black as he is painted

Les gens sont souvent moins mauvais que leur réputation ne l'implique. Personne n'est complètement mauvais.

Equivalent: Un diable n'est pas toujours aussi diable qu'il est noir.
On fait toujours le loup plus gros qu'il n'est.

92. Discretion is the better part of valour

Un avertissement contre la témérité. Etre courageux n'est pas un défaut, mais le courage doit être tempéré par la prudence. On dit aussi "He that fights and runs away may live to fight another day".

Equivalent: Qui a fui peut combattre de nouveau.
Se retirer n'est pas fuir.

93. Distance lends enchantment to the view

Ce qui est plus loin (physiquement ou dans le temps) paraît toujours plus beau, plus agréable. On dit aussi "Expectation is better than realisation" and "Distant fields are greener".

Traduction: Tout paraît beau, vu de loin.

94. Divide and rule

Pour gagner la bataille, il faut que l'ennemi soit divisé.

Equivalent: Diviser pour règner.

95. Do as I say, not as I do

Ce proverbe ironise sur les gens qui condamnent chez les autres les défauts ou les mauvaises habitudes qu'ils possèdent eux-mêmes. On dit aussi "Practise what you preach".

Equivalent: Fais ce que je dis. ne fais pas ce que je fais.

96. Do as you would be done by

Traitez les autres comme vous voudriez être traité.

Equivalent: Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fasse.

97. Dog does not eat dog

Tous ceux qui sont liés dans le mal ou la déception ne s'attaquent pas les uns aux autres. On dit aussi "There is honour among thieves".

Equivalent: Les chiens (les loups) ne se mangent pas entre eux.

98. Don't bite off more than you can chew

Il ne faut pas accepter plus de travail qu'on ne puisse faire.

Equivalent: Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre.

99. Do not cast your pearls before swine

Ce n'est pas la peine d'offrir quelque chose de précieux ou de beau à quelqu'un qui ne saura pas l'apprécier à sa juste valeur. Voir Matthieu VII,6.

Equivalent: Ne jetez pas vos perles devant les pourceaux.

100. Don't change horses in mid-stream

Il y a de bons et de mauvais moments pour changer d'avis ou de tactique.

Equivalent: Il ne faut pas changer d'attelage au milieu du gué.

101. Don't count your chickens before they are hatched

Il ne faut pas être optimiste trop tôt: il vaut mieux attendre d'être sûr avant d'annoncer son succès. On dit aussi "First catch your hare", "Catch your bear before you sell its skin", "Don't halloo until you are out of the wood", "There's many a slip 'twixt the cup and the lip".

Equivalent: Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

102. Don't cross your bridges until you come to them

Il ne faut pas s'inquiéter d'avance pour un malheur possible. On dit aussi "Don't cry before you are hurt", "Don't meet trouble half-way", "Never trouble trouble till trouble troubles you", "Sufficient unto the day is the evil thereof".

Equivalent: Il ne faut pas aller au-devant du mal.
A chaque jour suffit sa peine.

103. Don't cry before you are hurt

Si dit souvent aux enfants. Même sens que "Don't cross your bridges till you come to them".

Equivalent: Ne criez (pleurez) pas avant d'avoir mal.

104. Don't cry stinking fish

Le verbe "cry" est utilisé ici dans le sens de vendre à la criée. Si on criait "poisson pas frais!", on n'en vendrait pas beaucoup. Par extension, il ne faut pas déprécier ses propres efforts, ses propres talents.

Equivalent: Il ne faut pas décrier sa marchandise.

105. Don't cut off your nose to spite your face

Ne vous vengez pas de telle façon que vous-même devez en souffrir.

Equivalent: Il vaut mieux laisser son enfant morveux que de lui arracher le nez.
Se couper le nez pour faire dépit à son visage.

106. Don't empty the baby out with the bath water

Dans votre désir d'atteindre un but, attention de ne pas aller trop loin et ainsi annuler vos efforts.

Equivalent: Il ne faut pas pécher par excès de zèle./Le mieux est l'ennemi du bien

107. Don't halloo till you are out of the wood

Il ne faut pas être optimiste trop tôt. Il faut être sûr que le danger est passé avant de réjouir. Voir "Don't count your chickens until they are hatched".

Equivalent: Il ne faut pas crier victoire trop tôt.
Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village.

108. Don't have too many irons in the fire

Ce proverbe vient du travail des forgerons qui devaient mettre les fers à cheval au feu pour les attacher par la suite: si le forgeron en mettait de trop pour gagner du temps, ils risqueraient de ne pas être assez chauds. Donc, il ne faut pas trop disperser ses efforts, ou on fait mal son travail.

Equivalent: Qui trop embrasse mal étreint.

109. Don't kick against the pricks

On trouve la source de ce proverbe dans les Actes des Apôtres IX,5 - "Il te serait dur de regimber contre les aiguillons". Il est inutile de résister à l'autorité ou aux caprices du sort.

Equivalent: On ne peut rien changer à son destin.

110. Don't bite off more than you can chew

Il ne faut pas entreprendre ce qu'on ne peut terminer.

Equivalent: Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre.

111. Don't make a mountain out of a molehill

Il ne faut pas trnasformer un simple incident en catastrophe. On dit aussi "a storm in a teacup".

Equivalent: Il ne faut pas en faire toute une montagne.
Il ne faut pas se noyer dans un verre d'eau.

112. Don't make a rod for your own back

Ne faites pas quelque chose qui va vous attirer des ennuis plus tard.

Equivalent: Préparer des verges pour se faire fouetter.

113. Don't meet trouble half-way

Il ne faut pas s'inquiéter d'avance pour quelque chose qui n'est pas encore arrivé. Voir aussi "Don't cross your bridges till you come to them".

Equivalent: Il ne faut pas aller au-devant du mal.
Le malheur vient tout seul.

114. Don't put all your eggs in one basket

Pour éviter la possibilité de tout perdre en cas d'accident, il vaut mieux disperser son bien: par exemple, investir son argent en plusieurs compagnies.

Equivalent: Il ne faut mettre tous ses oeufs dans le même panier.

115. Do not put new wine into old bottles

Pour l'origine de ce proverbe voir Matthieu IX, 16,17. Il s'agit en fait non pas de bouteilles mais d'outres en peau de chèvre. La fermentation d'un vin nouveau pourrait entraîner l'éclatement de l'outre. La leçon est de ne pas mettre ensemble les choses qui ne s'accordent pas.

Equivalent: Il ne faut pas mettre du vin nouveau dans de vieilles outres.
Il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes.

116. Don't put the cart before the horse

Il faut procéder avec un ordre logique dans nos arrangements. On dit aussi "First things first".

Equivalent: L'on ne doit pas mettre la charrue devant les boeufs.

117. Don't quarrel with your bread and butter

On emploi "bread and butter" ici dans le sens de gagne-pain. Il ne faut pas quitter son emploi pour une raison insuffisante ou pas sérieuse.

Equivalent: Il ne faut pas casser la marmite.

118. Don't speak to the man at the wheel

Il ne faut pas déranger celui qui conduit avec des remarques ou des conseils. Dans un sens plus général, il ne faut pas déranger qui que ce soit qui est responsable de la sécurité des autres.

Traduction: Ne dérangez pas l'homme à la barre.

119. Don't tell tales out of school

Utilisé d'abord par les enfants dans le sens qu'il ne faut pas "cafarder". Il faut savoir se taire sur les fautes des autres.

Equivalent: Trop parler nuit.
Motus et bouche cousue.
Le silence est d'or.
Il faut tourner sa langue 7 fois dans la bouche avant de parler.

120. Don't wash your dirty linen in public

Tout ce qui est affaire de famille, surtout tout ce qui est de nature plus ou moins honteuse, ne doit pas être discuté devant d'autres.

Equivalent: Il faut laver son linge sale en famille.

121. Do not wear out your welcome

Quand vous êtes invité chez quelqu'un, il ne faut pas rester trop longtemps, ni revenir trop souvent. Voir "A constant guest is never welcome".

Equivalent: Celui qui ne fait pas plaisir en arrivant fait plaisir en partant.

122. Don't set the fox to keep the geese

Il ne faut pas mettre un prédateur ou un profiteur, ou quelqu'un de dangereux dans une position où il peut profiter des plus faibles ou moins bien placés que lui.

Equivalent: Il ne faut pas donner au loup la brebis à garder.

123. A door must be either shut or open

Il faut savoir trancher une question: on ne peut pas profiter de deux possibilités contraires. On dit aussi "You cannot have your cake and eat it", "You cannot have it both ways", "You cannot run with the hare and hunt with the hounds", etc.

Equivalent: Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.

124. A drowning man will clutch at a straw

Quand on se trouve dans une situation désespérée on est prêt à s'accrocher à n'importe quel espoir même le plus mince. Voir aussi "Any port in a storm".

Equivalent: Un noyé s'accroche à un brin d'herbe.
Un homme qui se noie s'accroche à tout.

125. Early to bed and early to rise
Makes a man healthy, wealthy and wise.

Benjamin Franklin a formulé ce précepte qui prêche les vertus du "tôt se coucher, tôt se lever".

Equivalent: Coucher de poule et lever de corbeau
Ecartent l'homme du tombeau.
Lever à cinq, dîner à neuf, souper à cinq, coucher à neuf
fait vivre d'ans nonante et neuf.

126. The early bird catches the worm

Il faut savoir profiter rapidement des occasions.

Equivalent: Premier vient, premier prend.
Qui se lève matin trouve fortune en chemin.

127. Easier said than done

Il est très facile de parler de ce qui est à faire, ou de donner des conseils à d'autres, mais plus difficile de mettre en pratique.

Equivalent: C'est bientôt dit.
Cela est plus aisé à dire qu'à faire.
Cela ne se jette pas en moule.

128. East or West, home is best

On dit aussi "There's no place like home" et "Home, sweet home". On est toujours mieux chez soi.

Equivalent: On n'est bien que chez soi.

129. Easy come, easy go

Ce qui est obtenu sans effort est souvent gaspillé rapidement.

Equivalent: Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.

130. Eat drink and be merry for tomorrow we die

Devise d'Epicure. Il faut profiter des plaisirs de la vie.

Traduction: Mangeons, buvons et rions, car demain nous mourrons.

131. Eavesdroppers never hear any good of themselves

Il s'agit des personnes qui écoutent en cachette la conversation des autres. A l'origine, c'était ceux qui écoutaient sous l'avancée du toit ("eaves"). De telles personnes risquent de ne pas entendre du bien d'eux-mêmes.

Traduction: Celui qui écoute aux portes apprend souvent ce qu'il ne voudrait pas entendre.

132. An empty sack cannot stand upright

Il s'agit du sac de farine dont on fabrique le pain. Comme le sac ne peut pas rester debout sans farine, l'homme sans pain est faible et ne peut pas travailler.

Equivalent: Où faim règne, force exule.(Rabelais)
Il est difficile de mettre debout un sac vide.

133. Empty vessels make the most sound

Ceux qui n'ont rien dans la tête parlent le plus et font le plus de bruit autour d'eux. Le mot "vessels" est utilisé dans le sens d'ustensiles en métal telles que seaux, casseroles etc.

Equivalent: C'est la plus mauvaise roue du chariot qui fait le plus de bruit.

134. The end justifies the means

On peut tout faire pour arriver à un but, même faire souffrir les autres si le but lui-même est louable.

Equivalent: La fin justifie les moyens.

135. An Englishman's home is his castle

Une fois chez lui un Anglais est dans son royaume - il y a droit à l'intimité.

Equivalent: Charbonnier est maître chez lui.

136. Enough is as good as a feast

Implique presque la même chose que le proverbe "Moderation in all things". On dit aussi "More than enough is too much". Il ne faut pas abuser même des bonnes choses.

Equivalent: Entre trop et trop peu est la juste mesure.
La modération est la santé de l'âme.

137. Even a worm will turn

Ici "worm" symbolise une créature ou une personne insignifiante ou humble. Si on le pousse trop loin, il va réagir et se tourner contre son agresseur.

Equivalent: La patience a ses limites.
Craignez la colère de la colombe.
Il n'y si petit chat qui n'égratigne.

138. Even Homer sometimes nods

N'importe qui, même le meilleur, peut faire une erreur. Ce proverbe se rapproche du sens de "No man is infallible" et "To err is human".

Equivalent: Parfois le bon Homère sommeille.
Errare humanum est.

139. Every cock crows on his own dunghill

Tout le monde est courageux chez lui dans une ambiance familière.

Equivalent: Un coq est bien fort sur son fumier.
Un chien est fort à la porte de son maître.

140. Every cloud has a silver lining

Proverbe optimiste qui implique que même dans la situation la plus désespérée, il y a un aspect qui laisse espérer une amélioration dans l'avenir. Une lueur d'espoir brille dans les heures les plus sombres.

Equivalent: Après la pluie le beau temps.
A quelque chose malheur est bon.

141. Every dog has his day

Tout le monde aura de la chance un jour ou un autre. On peut le dire aussi à quelqu'un de chanceux pour impliquer que les rôles pourraient être inversés un autre jour.

Equivalent: A chacun son tour.
La roue tourne.
Tout vient à point à qui sait attendre.

142. Every family has a skeleton in the cupboard

Tout le monde cache un secret de famille plus ou moins honteux: un membre de la famille qui a commis un crime, qui s'est mal marié, qui a mal tourné etc.

Equivalent: Chaque famille a sa honte cachée.

143. Every Jack must have his Jill

Tout le monde trouve son partenaire dans ce monde.

Equivalent: A chaque pot son couvercle.
A chacun sa chacune.
Chacun trouve chaussure à son pied.

144. Every law has a loophole

Il est toujours possible de contourner une loi si on n'a pas de scrupules. Talleyrand a dit "On peut violer les lois sans qu'elles crient".

Traduction: Toute loi a son point faible.

145. Every little helps

Ce proverbe veut dire la même chose que "Many a mickle makes a muckle", mais on l'utilise plus souvent à propos d'aide, contributions charitables etc.

Equivalent : Les petits ruisseaux font de grandes rivières.
Il n'y a pas de petites économies.
Tout fait nombre.
Tout ce qui rentre fait ventre.

146. Every man for himself and the devil take the hindmost

Il faut s'occuper de se sauver en cas de danger et tant pis pour le dernier ou le plus lent.

Equivalent: Sauve qui peut.
Chacun pour soi et Dieu pour tous.

147. Every man has his price

Suggère que n'importe qui peut être corrompu si la somme est assez importante.

Equivalent: Chaque homme a son prix.
Tout s'achète.

148. Every man has the defects of his own virtues

Chaque qualité a son côté moins agréable. Toujours dire la vérité par exemple - c'est une qualité qui, poussée à l'extrême, peut être gênante.

Equivalent: La vertu même a besoin de limites.
Il ne faut pas retourner certaines vertus; leur envers est plus laid que bien des vices.

149. Every man is his own worst enemy

Chacun agit selon son caractère et il arrive qu'on agit dans un sens qui n'est pas à notre avantage. A ce moment-là notre caractère est notre ennemi.

Equivalent: Chacun est l'ennemi de soi-même.

150. Every medal has two sides

Il y a deux côtés à toutes les questions.

Equivalent: Toute médaille a son revers.

151. Everybody's business is nobody's business

On utilise le mot "business" ici dans le sens de "devoir" ou "tâche". Quand une tâche n'est pas la responsabilité directe de quelqu'un, personne ne s'en occupe.

Equivalent: L'Ane du commun est toujours le plus mal bâté.
L'âne de la communauté est toujours le plus mal bâté.

152. Everyone to his taste

Tout le monde a des goûts différents. On dit aussi "One man's meat is another man's poison", "There's no accounting for taste", "There's no disputing about tastes".

Equivalent: Chacun à son goût.
Les goûts et les couleurs ne se discutent pas.

153. Everything comes to him who waits

Il suffit d'être suffisamment patient pour voir ses espoirs se réaliser un jour ou un autre.

Equivalent: Tout vient à point à qui sait attendre.

154. Evil be to him who evil thinks

Il s'agit ici de la maxime de l'Ordre de la Jarretière qui s'utilise souvent dans sa forme originale en ancien français. Il ne faut pas forcément imaginer du mal partout.

Equivalent: Honi soit qui mal y pense.

155. Example is better than precept

Donner des conseils n'est pas suffisant: il faut aussi faire soi-même ce qu'on préconise pour les autres. On dit aussi "Practise what you preach".

Equivalent: Il faut prêcher d'exemple.

156. The exception proves the rule

C'est les rares exceptions à la règle qui prouvent que la règle existe.

Equivalent: L'exception confirme la règle.

157. Expectation is better than realisation

Toute chose anticipée paraît plus belle que sa réalisation concrète.

Equivalent: Tout paraît beau, vu de loin.

158. Experience is the mother of wisdom

C'est l'expérience qui engendre la sagesse. On dit aussi "We live and learn".

Equivalent: Expérience est mère de sagesse.

159. Experience is the teacher of fools

On apprend par l'expérience mais l'expérience peut coûter cher en souffrance ou en humiliation. Il vaut mieux apprendre par l'expérience des autres. On dit aussi "Wise men learn by other men's mistakes, fools by their own".

Traduction: Les sots font leurs expériences à leur dépens.

160. Extremes meet

Tout ce qui est extrême a tendance à s'approcher de son contraire. Par exemple, un amour extrême peut ressembler à la haine, etc.

Equivalent: Les extrémités se touchent. (Pascal)
L'excès d'un très grand bien devient un mal très grand.
(Florian - Fables)

161. An eye for an eye and a tooth for a tooth

Il s'agit d'une doctrine de vengeance venant de l'Ancien Testament. Il faut faire souffrir les autres autant qu'ils vous ont fait souffrir.

Equivalent: Oeil pour oeil et dent pour dent.

162. The eye is bigger than the belly

On imagine facilement qu'on peut manger plus qu'il n'est possible de faire en réalité. En général peut s'appliquer à une personne qui voit trop grand pour un projet, etc.

Equivalent: Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre.

163. Faint heart ne'er won fair lady

Il ne faut pas être timide quand on fait la cour. On dit aussi "None but the brave deserve the fair" et "Fortune favours the bold".

Equivalent: Jamais honteux n'eut belle amie.
Qui ne risque rien n'a rien.

164. Fair exchange is no robbery

Celui qui a eu l'avantage dans une affaire peut utiliser cette expression pour justifier le fait qu'il n'y a pas eu de vol, mais une simple échange.

Equivalent: A bon chat, bon rat.

165. Familiarity breeds contempt

On a plus de respect pour les gens ou les choses éloignés. Ce qu'on connaît bien semble avoir moins de valeur à nos yeux. De même, un danger devenu quotidien ne semble plus être un danger.

Equivalent: La familiarité engendre le mépris.

166. A fault confessed is half redressed

Si vous admettez votre faute, vous avez à moitié réparé le tort que vous avez fait.

Equivalent: Péché avoué est à moitié pardonné

167. Finding's keeping

On entend souvent les enfants dire "Finders, keepers". Ce proverbe implique qu'on peut garder ce qu'on trouve, un principe dangereux qui peut être plus ou moins vrai selon la nature de la chose trouvée.

Equivalent: Possession vaut titre et usage rend maître.

168. Fine feathers make fine birds

Les vêtements, l'apparence peuvent rendre quelqu'un plus attrayant, plus impressionnant qu'il n'est en réalité. On utilise ce proverbe presque toujours ironiquement. On dit au contraire "Clothes do not make the man".

Equivalent: La belle plume fait le bel oiseau.
C'est la plume qui fait l'oiseau.

169. Fine words butter no parsnips

Les belles paroles n'accomplissent rien: ce sont les actions qui comptent. Il ne suffit pas de promettre: il faut faire ce qu'on a promis. On dit aussi "Actions speak louder than words" et "Deeds, not words".

Equivalent: Promettre et tenir sont deux.
Les belles paroles ne font pas bouillir la marmite.

170. Fingers were made before forks

On utilise ce proverbe pour excuser le fait de manger quelque chose avec les doigts (une cuisse de poulet par exemple).

Traduction: Les doigts étaient là avant les fourchettes.

171. The first blow is half the battle

Un succès gagné dès le début d'un conflit sportif, militaire ou autre a une grande importance stratégique.

Equivalent: Le premier coup en vaut deux.

172. First catch your hare

Proverbe provenant du livre de cuisine de Mrs. Beeton (fin 19e.). On ne peut pas préparer le lièvre avant de l'avoir attrapé, ou dans un sens plus général, assurez-vous de la possession de quelque chose avant de décider comment vous allez en disposer. Voir aussi "Catch your bear before you sell its skin" et "Don't count your chickens before they are hatched".

Equivalent: Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

173. First come, first served

Celui qui arrive le premier sera le premier (et le mieux) servi. On dit aussi "The early bird catches the worm".

Equivalent: Premier arrivé, premier servi.
Les premiers venus sont les mieux servis.
Premier venu, premier moulu.

174. First impressions are most lasting

C'est l'impression ressentie à la première rencontre qui est la plus forte et la plus durable.

Equivalent: La première impression est souvent la bonne.

175. First things first

Il faut tout faire méthodiquement et dans l'ordre.

Equivalent: Il faut commencer par le commencement.

176. First thrive and then wive

Il ne faut pas se marier avant d'avoir une suffisance d'argent pour deux.

Traduction: Il faut assurer son avenir avant de se marier.

177. The fish will soon be caught that nibbles at every bait

Il ne faut pas être trop curieux des affaires des autres. Il faut être méfiant de ce qu'on entend.

Equivalent: Le poisson qui mord à tous les appâts sera vite pris.

178. Fling dirt enough and some will stick

Si vous racontez assez de mensonges ou de méchanchetés à propos de quelqu'un, on va en croire au moins une partie. On dit aussi "Give a dog a bad name and then hang him".

Equivalent: Mauvaise réputation va jusqu'à la mer; bonne réputation reste au seuil de la maison.
Une fois en mauvais renom, jamais puits n'a été estimé bon.
Calomniez, calomniez, il en restera toujours quelque chose.

179. A fool and his money are soon parted

Un homme qui ne réfléchit pas ou qui se laisse berner par les autres a tendance à dépenser son argent sans penser au lendemain et se trouve vite sans le sou.

Traduction: Qui donne sans réfléchir se retrouve vite sans le sou.

180. Fools rush in where angels fear to tread

Les sots agissent sans réfléchir, là ou l'homme sage hésiterait à s'avancer. On dit aussi "Look before you leap".

Equivalent: Il faut regarder à deux fois avant de sauter.

181. Forbidden fruit is sweetest

L'interdiction donne un certain charme à une chose ou à une action.

Equivalent: Pain dérobé réveille l'appétit.

182. Forewarned is forearmed

Le fait de savoir quelque chose à l'avance permet d'agir en conséquence.

Equivalent: Un homme averti en vaut deux.

183. Forgive and forget

Il vaut mieux oublier les injures passées. On dit aussi "Let bygones be bygones" et "Let the dead past bury its dead".

Equivalent: Ce qui est passé est passé.
Ce qui est fait est fait.

184. Fortune favours the bold

Ceux qui ont le courage de tenter la fortune ont plus de chances de réussir. On dit aussi "Only the brave deserve the fair", "Faint heart ne'er won fair lady", "Nothing venture, nothing have".

Equivalent: Qui ne risque rien, n'a rien.
A coeur vaillant, rien d'impossible.
La fortune sourit aux audacieux.

185. Fortune knocks at least once at every man's gate

Au moins une fois dans la vie une occasion de faire fortune se présente: il ne faut pas la manquer. On dit aussi "Opportunity seldom knocks twice".

Equivalent: L'occasion n'a qu'un cheveu.
Il faut battre le fer quand il est chaud.

186. For want of a nail, the shoe is lost, ...

Le proverbe continue "for want of a shoe the horse is lost, for want of a horse the rider is lost". Benjamin Franklin a ajouté "For want of a rider the battle was lost, For want of a battle the kingdom was lost - And all for the want of a horseshoe-nail." Il s'agit ici de l'importance des détails. Le fait de négliger un détail, même infime, peut avoir des conséquences désastreuses.

Equivalent: Pour un point Martin perdit son âne.

187. A friend in need is a friend indeed

Les vrais amis sont ceux qui restent amis même dans de mauvaises circonstances.

Equivalent: C'est dans le besoin qu'on connaît ses amis.

188. From the sublime to the ridiculous is but a step

Ce proverbe est la traduction d'une remarque de Napoléon. Dans une situation critique ou importante il suffit de peu de chose pour rendre une personne (ou la situation) ridicule (au théâtre par example).

Equivalent: Du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas.

189. Gather ye rosebuds while ye may

Il faut profiter de la vie, de la jeunesse, des occasions qui se présentent. Le proverbe vient d'un poème de Robert Herrick (1591-1674) -To the Virgins to make much of time.

Equivalent: Cueillez, cueillez votre jeunesse. (Ronsard, Ode à Cassandre)

190. Genius is one per cent inspiration and ninety-nine per cent perspiration

On ne devient pas génie sans travail. Derrière les grandes découvertes il y a toujours un travail énorme. Maxime de Thomas Edison.

Equivalent: Le génie est fait d'un pour cent d'inspiration et de quatre-vingt dix-neuf pour cent de transpiration.
Le génie est une longue patience. (Buffon)
Le génie commence les beaux ouvrages mais le travail les achève.

191. Give a dog a bad name and then hang him

Une personne accusée, même faussement, peut perdre sa réputation et être repoussée par la société en conséquence. On dit aussi "Fling dirt enough and some will stick".

Equivalent: Qui veut noyer son chien, l'accuse de la rage.

192. Give a thief enough rope and he'll hang himself

Un méchant, si on le laisse faire à sa guise arrivera tout seul à attirer la punition qu'il mérite.

Equivalent: Le méchant culbute dans sa propre malice. (Livre des Proverbes)

193. Give credit where credit is due

Il ne s'agit pas de crédit ou d'argent dans ce proverbe, mais de reconnaître les mérites des autres, même s'il s'agit de quelqu'un qu'on n'apprécie pas. On dit aussi "Give the devil his due".

Equivalent: Il faut savoir reconnaître le mérite où il se trouve.
Il faut rendre à César ce qui appartient à César.

194. Gluttony kills more than the sword

Il y a moins de gens tués en bataille que de tués pour avoir trop mangé. Le proverbe date d'une époque ou les riches ingurgitaient d'énormes repas.

Equivalent: La gourmandise tue plus de monde que l'épée.

195. God helps those who help themselves

L'effort doit venir d'abord de nous-mêmes pas de Dieu.

Equivalent: Aide-toi, le ciel t'aidera.

196. God is always on the side of the big battalions

Ce proverbe semble être calqué sur une phrase de Voltaire. C'est toujours le plus fort qui gagne.

Equivalent: On dit que Dieu est toujours pour les gros bataillons.

197. God made the country, and man made the town

Tout ce qui est paysage naturel est supérieur à ce qui est fabriqué par l'homme.

Equivalent: Dieu a fait la campagne et l'homme la ville.

198. God tempers the wind to the shorn lamb

Dieu cherche à épargner les faibles.

Equivalent: A brebis tondue Dieu mesure le vent.

199. The gods send nuts to those who have no teeth

On souffre toujours d'un manque ou d'une surabondance de quelque chose dans ce monde. Pas assez de ce qu'il nous faut et trop de ce dont nous n'avons pas besoin.

Equivalent: L'amande échoit à qui n'a pas de dents (Proverbe chinois)

200. The golden age was never the present age

Les ages d'or, que ce soit pour les arts, les moeurs ou autre chose sont toujours dans le passé, jamais au présent. Ce proverbe s'attache à l'idée générale que tout ce qui est loin est plus beau.

Equivalent: Tout paraît beau, vu de loin.

201. A golden key opens every door

L'argent anéantit tous les obstacles. On dit aussi "Money talks".

Equivalent: L'argent ouvre toutes les portes.

202. Good fences make good neighbours

La barrière ou la clôture implique la nécessité de garder un minimum d'intimité, nécessaire même entre voisins et amis.

Equivalent: Aimez votre voisin, mais n'abattez pas la haie.

203. Good wine needs no bush

Les marchandises de bonne qualité n'ont pas besoin de publicité. Autrefois les tavernes qui avaient de la bière ou du vin à vendre mettaient en évidence une branche de lierre devant (le lierre était sacré à Bacchus). Si les boissons étaient de bonne qualité, ce n'était pas la peine de mettre la branche.

Equivalent: A bon vin point d'enseigne.
A bon vin il ne faut pas de bouchon.

204. Grasp all, lose all

Il ne faut pas être trop gourmand: celui qui essaie de trop avoir risque de tout perdre.

Equivalent: Qui veut tout n'a rien.
Qui trop embrasse, mal étreint.

205. Great minds think alike

Se dit souvent ironiquement quand la même idée vient en même temps à deux personnes (ou plus).

Equivalent: Les grands esprits se rencontrent.

206. Great oaks from little acorns grow

Tout a un commencement modeste. On le dit souvent pour encourager quelqu'un qui ne fait que débuter.

Equivalent: Il y a commencement à tout.
Petite cause, grands effets.
Petit à petit l'oiseau fait son nid.

207. Half a loaf is better than no bread

Il faut être prêt à accepter ce qu'on peut avoir, même si ce n'est pas autant qu'on ne voulait.

Equivalent: Faute de grives, on mange de merles.

208. Half the world doesn't know how the other half lives

On ignore souvent les problèmes des autres – ceux d'une autre classe sociale ou d'un autre pays.

Equivalent: La moitié du monde ignore comment vit l'autre.

209. The hand that rocks the cradle rules the world

La mère qui s'occupe de ses enfants détient le pouvoir sur la race future.

Traduction: Ce ne sont pas les hommes, mais leurs mères qui mènent le monde.

210. Handsome is as handsome does

Il est plus important de faire de bonnes actions et de bien traiter les autres que d'être beau.

Equivalent: Beauté ne vaut rien sans bonté.
Noblesse vient de vertu.

211. Happy is the country that has no history

Un pays qui n'a jamais eu de désastres est heureux entre tous.

Equivalent: Les peuples heureux n'ont pas d'histoire.

212. Hard work never hurt anyone

Le travail est quelque chose de sain qui ne peut pas nuire.

Equivalent: Le travail n'a jamais tué (déshonoré) personne.

213. Haste makes waste

Plus on se presse, plus on risque de faire des dégâts. On dit aussi "More haste, less speed".

Equivalent: Qui trop se hâte, s'empêche.
Rien ne sert de courir, il faut partir à point.
La hâte est mère de l'échec.
Qui trop se hâte, reste en chemin.

214. He gives twice who gives quickly

Celui qui donne tout de suite aide deux fois plus que celui qui donne trop tard.

Equivalent: Qui donne tôt, donne deux fois.

215. He is rich that has few wants

Etre content de ce qu'on a est une richesse en soi.

Equivalent: Contentement passe richesse.

216. He laughs best who laughs last

Ou "He who laughs last, laughs best". Il ne faut pas rire trop vite des malheurs d'autrui - vous pourriez être facilement la victime d'un malheur pareil.

Equivalent: Rira bien qui rira le dernier.

217. He should have a long spoon who sups with the devil

Il faut toujours se méfier quand on est en compagnie de méchants. On dit aussi "He that toucheth pitch shall be defiled", "Who keeps company with the wolf will learn to howl", "He who lays down with dogs shall rise up with fleas".

Equivalent: A manger avec le diable, la fourchette n'est jamais trop longue.

218. He that cannot obey, cannot command

Il faut savoir obéir aux ordres avant de pouvoir en donner. Avoir été subordonné est une expérience essentielle avant de prendre la commande.

Equivalent: Pour être grand, il faut avoir été petit.
Il n'y a que ceux qui ont appris à commander qui sachent obéir.
Pas de père supérieur plus clément que celui qui fut d'abord moine.

219. He that fights and runs away may live to fight another day

Ce n'est pas utile d'être trop téméraire: il faut savoir respecter l'équilibre entre le courage et la prudence. On dit aussi "Discretion is the better part of valour."

Equivalent: Qui a fui peut combattre de nouveau.
Se retirer n'est pas fuir.

220. He that is born to be hanged cannot be drowned

Si un certain sort nous est réservé nous sommes garantis contre les autres façons de mourir. On dit plaisamment "born to be hanged" à quelqu'un qui vient d'échapper à un accident par exemple.

Equivalent: Nul ne peut éviter sa destinée.

221. He that toucheth pitch shall be defiled

Si vous fréquentez des méchants, des escrocs, vous deviendrez comme eux, ou vous serez considéré comme eux. On dit aussi "Who keeps company with the wolf will learn to howl", "He who lays down with dogs shall rise up with fleas", "A man is known by the company he keeps".

Equivalent: Avec les loups on apprend à hurler.
Par compagnie on se fait pendre.

222. He travels fastest who travels alone

Un homme seul, sans femme, enfants ou autres attaches peut arriver plus vite à son but, à réaliser ses ambitions. Le proverbe vient du poème de Rudyard Kipling The Winners.

Traduction: Qui va seul va plus rapidement.

223. He who hesitates is lost

L'hésitation à prendre un parti peut entraîner la perte d'une occasion qui ne se renouvellera pas.

Equivalent: Celui qui hésite est perdu.
Entre deux sièges, on tombe à terre.

224. He who lives by the sword, shall perish by the sword

Celui qui est constamment mêlé à la violence, risque de mourir de façon violente.

Equivalent: Qui de glaive vit, de glaive périt.

225. He who pays the piper calls the tune

Celui qui paie a le droit de prendre les décisions.

Equivalent: Qui paie les violons peut choisir la chanson.

226. He who says what he likes shall hear what he does not like

Celui qui ne ménage pas ses paroles aux autres est souvent désagréablement surpris quand on lui renvoie la monnaie de sa pièce.

Traduction : Si vous parlez des autres sans ménagement, ils vous traiteront de même.

227. Health is better than wealth

Il vaut mieux être en bonne santé même si on est pauvre, plutôt que riche et malade.

Equivalent: Il n'y a pas de richesse préférable à la santé du corps.
L'argent ne fait pas le bonheur.

228. Heaven helps those who help themselves

Variation sur le proverbe "God helps those who help themselves". L'effort doit venir de nous-mêmes d'abord et pas du ciel.

Equivalent: Aide-toi, le ciel t'aidera.

229. A heavy purse makes a light heart

On est toujours de bonne humeur quand on n'a pas de problèmes d'argent. Mais le contraire se dit aussi: "A light purse makes a heavy heart".

Equivalent: Abondance de biens ne nuit pas.

230. A hedge between keeps friendship green

Pour rester de bons amis, il ne faut pas se voir trop souvent. La haie ici symbolise une barrière pour protéger l'intimité. On dit aussi "Good fences make good neighbours".

Equivalent: Aimez votre voisin, mais n'abattez pas la haie.

231. Hide not your light under a bushel

Ce proverbe implique qu'on ne devrait pas cacher ses talents, sa bonté par modestie quand cela peut servir d'exemple aux autres. Le proverbe vient de St. Matthieu V 15.

Equivalent: On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau.

232. History repeats itself

Ce qui s'est passé une fois risque de se reproduire, même si les circonstances sont légèrement différentes. Basé sur une citation de Thucydides.

Equivalent: L'histoire se répète.
L'histoire est un perpétuel recommencement.

233. Hitch your wagon to a star

Visez haut: ne vous occupez pas de ce qui est bassement matériel, mais cherchez l'idéal. Citation du philosophe américain Ralph Waldo Emerson.

Equivalent: Le but n'est pas toujours placé pour être atteint, mais pour servir de point de mire.

234. Honesty is the best policy

Il vaut mieux être honnête: ce n'est pas seulement une question de moralité mais de bon sens. A la longue, on a tout à gagner à être honnête.

Traduction: L'honnêteté est la plus sage des conduites.

235. Hope deferred maketh the heart sick

A force d'attendre la réalisation de nos espérances, nous devenons de plus en plus désillusionnés et insatisfaits. On en trouve la source dans le Livre des Proverbes XIII 12.

Equivalent: Un espoir différé rend le coeur malade.

236. Hope for the best and prepare for the worst

Tout en restant optimiste, il vaut mieux prendre ses précautions et prévoir autant que possible les mauvais coups du sort.

Equivalent: Il vaut toujours mieux s'attendre au pire.

237. Hope springs eternal in the human breast

L'espoir fait partie essentielle de la nature profonde de l'homme. Le proverbe est une citation du poème An Essay on Man de Pope.

Equivalent: Quand il y a de la vie, il y a de l'espoir.

238. A house divided against itself cannot stand

Les familles sont déchirées par la discorde. Source du proverbe: St. Marc III 25.

Equivalent: Si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne peut subsister.
L'union fait la force.

239. Hunger is the best sauce

Quand nous avons vraiment faim, nous n'avons pas besoin de sauces ou de piments pour le mets le plus fade.

Equivalent: Un homme qui a faim n'examine pas la sauce. (Socrate)
La faim est le premier service d'un bon dîner.

240. If a man deceives me once, shame on him;
If he deceives me twice, shame on me.

Si on se laisse prendre deux fois par la même personne, on ne peut s'en prendre qu'à soi-même. On dit aussi "Once bitten, twice shy."

Equivalent: Chat échaudé craint l'eau froide.

241. If a thing is worth doing, it is worth doing well

Si on entreprend un travail, cela vaut la peine de le faire comme il faut.

Equivalent: Tant qu'à faire quelque chose, autant le faire comme il faut.

242. If at first you don't succeed, try, try again

Un proverbe qui enseigne la patience. Si on ne réussit pas la première fois, il faut avoir le courage de recommencer, même plusieurs fois.

Equivalent: Cent fois sur le métier remettez votre ouvrage.

243. If "ifs" and "ans" were pots and pans
There'd be no work for tinkers

Si tout ce qu'on souhaitait était vrai, il n'y aurait plus de problèmes dans la vie. On dit aussi "If wishes were horses, beggars would ride."

Equivalent: Aveo des si, on mettrait Paris en bouteille.
Si souhaits fussent vrais, pastoureaux seraient rois.

244. If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch

On utilise ce proverbe souvent en forme d'expression: "It's a case of the blind leading the blind". Ceux qui ne possèdent pas les connaissances nécessaires ne devraient pas essayer d'en imposer à ceux qui sont également ignorants mais moins présomptueux. La source en est l'Evangile (Matthieu XV 14).

Equivalent: Si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse.

245. If the cap fits, wear it

Libre à vous de supposer que ce qui a été dit s'applique à vous.

Equivalent: Qui se sent morveux, qu'il se mouche.
Qui se sent galeux se gratte.

246. If the mountain will not come to Mahomet
Mahomet must go to the mountain

Proverbe d'origine arabe d'après la phrase attribuée à Mahomet "Puisque la montagne ne vient pas à nous, allons à la montagne". Autrement dit "Faisons le premier pas". Devant l'inévitable, il faut savoir se plier.

Equivalent: Si la montagne ne vient pas à Mahomet,
Mahomet doit aller à la montagne.

247. If there were no clouds, we should not enjoy the sun

On a besoin de contraste dans la vie: pour apprécier le plaisir, il faut aussi de la peine.

Equivalent: Les soucis ajoutent du sel à la vie.

248. If two men ride on a horse, one must ride behind

On ne peut avoir deux chefs dans une même entreprise.

Traduction: Tout le monde ne peut être chef.

249. If wishes were horses, beggars would ride

Si tout ce qu'on souhaitait était vrai, il n'y aurait plus de problèmes dans la vie. On dit aussi "If "ifs" and "ans" were pots and pans, there'd be no work for tinkers".

Equivalent: Avec des si, on mettrait Paris en bouteille.
Si souhaits fussent vrais, pastoureaux seraient rois.

250. If you cannot beat them, join them

Dans sa forme populaire ce proverbe devient "If you can't beat 'em, join 'em." Si on n'arrive pas à vaincre l'ennemi, il vaut mieux se ranger à ses côtés.

Equivalent: Le meilleur moyen de se défaire d'un ennemi est d'en faire un ami. (Henri IV)

251. If you do not like it, you may lump it

La réponse à quelqu'un qui se plaint de quelque chose qui ne peut être changé (ou que vous ne voulez pas changer). Le verbe "to lump" veut dire "accepter de mauvaise grâce" - sens rare sauf dans cette expression.

Equivalent: Si ça ne lui plaît pas, qu'il s'arrange, c'est le même prix.

252. If you run after two hares you will catch neither

Il ne faut pas entreprendre de faire deux choses en même temps.

Equivalent: Il ne faut pas courir deux lièvres en même temps.

253. If youth but knew, could age but do

Jeune, on ne possède pas l'expérience nécessaire pour profiter de sa vie; vieux, on n'a plus la force ou même le désir d'en profiter.

Equivalent: Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.

254. If you want a thing well done, do it yourself

Pour qu'une chose soit bien faite, il vaut mieux s'en occuper soi-même.

Equivalent: On n'est jamais si bien servi que par soi-même.

255. If you want peace, prepare for war

Le proverbe est d'origine latine (Si vis pacem, para bellum). Le pays qui est bien armé risque moins d'être agressé par un autre. Beaucoup d'hommes d'état ont fait écho de ce sentiment. Par exemple, George Washington - "To be prepared for war is the most effectual means of preserving peace", F.D. Roosevelt - "Speak softly and carry a big stick".

Equivalent: Si tu veux la paix, prépare la guerre.

256. Ignorance of the law is no excuse

Le devoir de chaque citoyen est de connaître les lois de son pays. S'il enfreint la loi, il ne peut pas échapper aux conséquences en prétendant qu'il ne connaissait pas la loi en question.

Equivalent: Nul n'est censé ignorer la loi.

257. Ill weeds grow apace

Tout ce qui est sans valeur a tendance à se propager, à se trouver en abondance.

Equivalent: Mauvaise herbe croît toujours.

258. Imitation is the sincerest form of flattery

L'action d'imiter quelqu'un est plus sincère que de flatter par pure politesse.

Equivalent: Imiter est la plus sûre des flatteries.

259. In for a penny, in for a pound

L'affaire étant engagée, il faut en accepter les suites, même fâcheuses.

Equivalent: Quand le vin est tiré, il faut le boire.
Qui dit A doit dire B.

260. In the country of the blind, the one-eyed man is king

Un homme qui est plus doué que ceux qui l'entourent, paraît exceptionnel, même si dans d'autres milieux il ne brilleraient pas.

Equivalent: Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.

261. In wine there is truth

Souvent cité en latin: "In vino veritas". Le vin (ou l'alcool) rend l'homme expansif et bien souvent il révèle sa pensée secrète dans cet état.

Equivalent: La vérité est dans le vin.

262. It's a long lane that has no turning

La mauvaise chance ne peut durer éternellement. La situation va forcément s'améliorer tôt ou tard.

Equivalent: A force de mal aller, tout ira bien.
Le malheur ne dure pas toujours.
Après la pluie le beau temps.

263. Its a sad (poor) heart that never rejoices

On ne peut pas être triste tout le temps.

Equivalent: La corde ne peut être toujours tendue.

264. It's an ill wind that blows nobody any good

Tout malheur peut être à l'avantage de quelqu'un.

Equivalent: Le malheur des uns fait le bonheur des autres.
A quelque chose malheur est bon.

265. It is easy to be wise after the event

Une fois qu'un malheur est arrivé, il est très facile de dire qu'on savait bien que ça ne marcherait pas, qu'il fallait se méfier de celui-là, qu'il y avait une erreur dès le départ etc.

Equivalent: Il est facile d'être sage après coup.

266. It is love that makes the world go round

C'est grâce à l'amour que les enfants naissent et que la race humaine réussit à survivre.

Traduction: C'est l'amour qui mène le monde.

267. It is never too late to mend

Il n'est jamais trop tard pour s'améliorer, changer sa vie, se corriger.

Equivalent: Il n'est jamais trop tard pour bien faire.

268. It's no use crying over spilt milk

Une fois qu'un malheur ou un accident est arrivé, il ne sert à rien de lamenter.

Equivalent: Ce qui est fait, est fait.
A chose faite, point de remède.

269. It's no use spoiling the ship for a ha'p'orth of tar

Il ne faut pas ruiner l'effet total pour faire une petite économie. "ha'p'orth"représente la forme populaire parlée de "halfpennyworth".

Equivalent: Faire des économies de bout de chandelle.

270. It is no use locking the stable door when the horse has bolted

Les précautions ne sont plus utiles après l'événement.

Equivalent: Quand la jument est sortie, il n'est plus temps de fermer l'étable.
Après la mort, le médecin.

271. It is useless to flog a dead horse

On perd son temps à essayer d'intéresser les gens à quelque chose qui est passé, révolu, qui n'intéresse plus personne.

Equivalent: Les vieilles histoires n'intéressent plus personne.

272. It never rains but it pours

Les malheurs ont tendance à arriver ensemble, ou en série.

Equivalent: Un malheur ne vient jamais seul.

273. It takes all sorts to make a world

Nous sommes tous différents et il faut accepter ces différences avec charité et tolérance. On dit aussi "Live and let live".

Equivalent: Il faut de tout pour faire un monde.

274. It takes two to make a quarrel

Par définition une querelle est entre deux personnes ou plus. Donc, quand il y a possibilité de querelle entre deux personnes et l'une d'entre elles refuse la querelle, refuse de se fâcher, l'affaire en finit là. (D'après Socrate)

Equivalentr Il faut être deux pour se quereller.

275. It will all be the same a hundred years hence

Dans cent ans nous serons tous morts: à quoi sert-il de s'inquiéter pour ce qui se passe chaque jour?

Traduction: Pourquoi s'en faire, puisque dans cent ans nous serons tous morts?

276. A Jack of all trades is master of none

Quelqu'un qui peut faire un peu de tout est expert en rien.

Equivalent: Propre à tout, propre à rien.
Bon à tout, propre à rien.

277. Kill not the goose that lays the golden eggs

Il ne faut pas détruire une source de profit pour en avoir plus dans l'immédiat.

Equivalent: Il ne faut pas tuer la poule aux oeufs d'or.
Tuer la poule pour avoir l'oeuf.
Couper l'arbre pour avoir le fruit.

278. Kind hearts are more than coronets

C'est le caractère d'un homme qui compte, non pas ses origines nobles. Citation d'un poème de Tennyson.

Equivalent: Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

279. Knowledge is power

Plus on a de savoir, plus on a de l'influence.

Equivalent: Savoir, c'est pouvoir.

280. Know thyself

Il faut connaître ses limites, ses possibilités, ses faiblesses avant d'en connaître ceux des autres. (Devise de Socrate).

Equivalent: Connais-toi toi-même.

281. The labourer is worthy of his hire

Si on fait un travail pour quelqu'un, on mérite d'être payé pour ce qu'on a fait. Source - St. Luc X 7.

Equivalent: Toute peine mérite salaire.

282. The last straw breaks the camel's back

Souvent un incident insignifiant en soi, peut être de trop venant à la suite d'autres malheurs ou déboires. On dit aussi "The last drop makes the cup run over".

Equivalent: La dernière goutte d'eau fait déborder le vase.

283. Laugh and the world laughs with you
Weep and you weep alone

La personne qui est de bonne humeur trouvera facilement d'autres pour partager ses sentiments, ses intérêts, tandis qu'une personne triste aura tendance à éloigner les autres par son attitude.

Traduction: Riez et on rira avec vous
Pleurez et vous pleurerez seul.

284. Learn to walk before you run

Il ne faut pas s'attaquer à un problème compliqué dans un art où on ne connaît pas encore les premiers principes.

Equivalent: Vouloir voler avant d'avoir des ailes.
Apprenti n'est pas maître.

285. Least said, soonest mended

Quand il s'agit de se faire pardonner il vaut mieux ne pas se perdre dans de longues explications, le moins on en parle après le mieux.

Equivalent: Moins on en dit, mieux c'est.
Moins on dit, mieux ça vaut.
Trop parler nuit.

286. Lend your money and lose your friend

Si on prête de l'argent à un ami et il ne peut pas vous le rendre, il va vous éviter et même dire du mal de vous pour justifier sa conduite. Il vaut mieux suivre le conseil "Neither a borrower nor a lender be".

Equivalent: Ami au prêter, ennemi au rendre.
Au prêter ange, au rendre diable.
Qui prête à l'ami perd ou double.

287. The leopard cannot change his spots

On ne peut pas changer son caractère plus que le léopard puisse se débarrasser de ses taches. Source - Jérémie XIII 23.

Equivalent: Le loup mourra dans sa peau.
Chassez le naturel, il revient au galop.
L'arbre tombe toujours du côté où il penche.
Tel il est né, il restera.

288. Let bygones be bygones

Il ne faut pas se faire du mauvais sang pour ce qui s'est produit dans le passé - il faut savoir pardonner et oublier. On dit aussi "Forgive and forget".

Equivalent: Ce qui est passé, est passé.
Il ne faut pas revenir sur le passé.

289. Let not the sun go down on your wrath

Il ne faut pas laisser durer sa colère au delà du jour où on s'est mis en colère. Source Epîtres aux Ephésiens IV 26.

Equivalent: Que le soleil ne se couche pas sur votre colère.

290. Let not thy left hand know what thy right hand doeth

Il ne faut pas se vanter de la charité qu'on fait, mais le faire en secret. Matthieu VI 1-4 - "Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, afin que ton aumône se fasse en secret."

Equivalent: Que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite.

291. Let sleeping dogs lie

Ne cherchez pas à envenimer une situation ou à lancer des sujets de discorde - il vaut mieux ne rien dire.

Equivalent: Ne réveillez pas le chien (le chat, le lion) qui dort.

292. Let the buyer beware

Connu aussi sous sa forme latine: "Caveat emptor". C'est à l'acheteur de faire attention et de bien vérifier son achat avant de conclure un marché: il ne doit pas ignorer la nature de ce qu'il achète.

Equivalent: Que l'acheteur prenne garde,ou Caveat emptor.

293. Let the cobbler stick to his last

Chacun doit garder son métier. "Last" est employé ici dans le sens de la forme de pied utilisé par un cordonnier pour façonner des chaussures.

Equivalent: Chacun son métier, les vaches seront bien gardées.

294. Let the world wag

Ne vous occupez pas de ce qui se passe dans le monde - cela n'a aucune importance, tant qu'on n'est pas affecté personnellement. On dit aussi "So wags the world" (Ainsi va le monde).

Equivalent: Se taire et laisser faire.

295. Life is not all beer and skittles

On ne peut pas s'amuser tout le temps: la vie a son côté sérieux aussi.

Equivalent: Tout n'est pas rose dans la vie.

296. A light purse makes a heavy heart

Le contraire de " A heavy purse makes a light heart". On n'est pas gai quand on a des problèmes d'argent.

Traduction: Bourse légère rend le coeur gros.

297. Like father, like son

Les fils ont tendance à ressembler à leur père aussi bien physiquement que moralement. On dit souvent que le fils est "a chip off the old block".

Equivalent: Tel père, tel fils.

298. Like master, like man

On utilise "man" ici dans le sens de "serviteur". Un bon maître a de bons serviteurs. Le contraire est vrai aussi.

Equivalent: Tel maître, tel valet.

299. Like will to like

Ceux qui ont des goûts ou des intérêts communs, ont tendance à se retrouver. On dit aussi "Birds of a feather flock together".

Equivalent: Qui se ressemble s'assemble.

300. Listeners hear no good of themselves

Ceux qui écoutent des conversations qui ne leur sont pas destinées risquent d'entendre du mal d'eux-mêmes. On dit aussi "Eavesdroppers never hear any good of themselves."

Traduction: Ceux qui écoutent aux portes entendent souvent ce qu'ils ne voudraient pas entendre.

301. A little learning is a dangerous thing

Ceux qui possèdent un minimum de connaissances dans une matière peuvent se tromper facilement et ne savent pas jusqu'à quel point ils sont ignorants. Source - Pope, Essay on Criticism.

Equivalent: Il faut avoir beaucoup étudié pour savoir peu. (Montesquieu)

302. Little pitchers have big ears

Un "pitcher" est une cruche à deux anses. Les anses s'appellent les oreilles et le proverbe veut dire qu'il vaut mieux faire attention à ce qu'on dit devant les enfants.

Traduction : Les enfants retiennent plus qu'on ne pense.

303. Little strokes fell great oaks

C'est avec de la patience et de l'effort que l'on réussit les grands projets. On dit aussi "Little by little and bit by bit", "Rome was not built in a day", "Constant dripping wears away the stone".

Equivalent: Petit à petit l'oiseau fait son nid.

304. Little things please little minds

Ou "simple things please simple minds". Ceux qui ont une intelligence limitée, ne s'intéressent qu'à ce qui est frivole ou léger. S'emploie plaisamment ou même méchamment.

Equivalent: Petits esprits, petits tracas.

305. Live and learn

On apprend par l'expérience; plus longtemps on vit, plus on apprend.

Equivalent: Expérience est mère de science.
Qui vivra verra.

306. Live and let live

Proverbe qui enseigne la tolérance: tout le monde a le droit de vivre. Même si nous avons tous nos défauts, il faut savoir les pardonner.

Equivalent: Vivre et laisser vivre.

307. Live not to eat, but eat to live

Manger n'est pas la chose la plus importante dans la vie, bien que ce soit nécessaire. (Devise de Socrate)

Equivalent: Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger.

308. The longest way round is the shortest way home

Il faut se méfier des raccourcis que ce soit pour les voyages ou dans son travail. On ne gagne pas de temps en faisant mal son travail pour finir plus vite parce qu'il faut souvent tout recommencer. On dit aussi "More haste, less speed".

Equivalent: Qui trop se hâte, reste en chemin.
Plus me hâte et plus me gâte.

309. Look before you leap

Il faut bien réfléchir avant de se décider. Mais une fois la décision prise "He who hesitates is lost".

Equivalent: Prudence est mère de sûreté.
Il faut regarder à deux fois avant de sauter.

310. Lookers-on see most of the game

Ou "Spectators see most of the game". Celui qui observe de l'extérieur un jeu, un sport, une bataille ou n'importe quel événement est mieux placé pour voir l'ensemble que quelqu'un qui participe.

Traduction: Le spectateur est le mieux placé pour juger.

311. Love is blind

Ceux qui s'aiment ne voient pas les défauts de leur partenaire. (D'après Platon).

Equivalent: L'amour est aveugle.

312. Love laughs at locksmiths

L'amour arrive à surmonter toutes les difficultés placées dans son chemin. On dit aussi "Love will find a way", "Love conquers all" (Omnia vincit amor - Virgile).

Equivalent: L'amour triomphe de tout.

313. Love me little, love me long

Il vaut mieux qu'une passion ne soit pas trop forte: elle durera plus longtemps ainsi.

Traduction: Aime-moi doucement, tu m'aimeras longtemps.

314. Love me, love my dog

Si vous m'aimez, c'est avec mes défauts, qui ne peuvent être séparés de moi - pas plus qu'un chien de son maître.

Equivalent: Qui m'aime, aime mon chien.

315. The love of money is the root of all evil

C'est le désir de s'enrichir qui est à la base de toutes les méchancetés. Voir la Bible - Timothée VI 10.

Equivalent: L'avarice est la mère de tous les vices.

316. Love will find a way

L'amour arrive à vaincre tous les obstacles. On dit aussi "Love laughs at locksmiths".

Equivalent: L'amour triomphe de tout.

317. Make haste slowly

Il faut prendre son temps pour faire comme il faut. Souvent cité en latin - "Festina lente". On dit aussi "More haste, less speed".

Equivalent: Hâtez-vous lentement.

318. Make hay while the sun shines

Profitez du moment propice: demain il sera peut-être trop tard. On dit aussi "Strike while the iron is hot".

Equivalent: Il faut saisir l'occasion aux cheveux.
Il faut battre le fer quand il est chaud.

319. Make the best of a bad bargain

Quand un accord est fait, il faut en accepter les conséquences, même si c'est à l'avantage de l'autre.

Equivalent: Quand on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce qu'on a.
On doit souffrir patiemment ce qu'on ne peut amender sainement.

320. Make the best of a bad job

Il s'agit de supporter le mieux possible un état d'affaires qui ne peut être changé. Proverbe similaire à "Make the best of a bad bargain".

Equivalent: Il faut faire contre mauvaise fortune bon coeur.
Quand on n'a pas ce qu'on aime, il faut aimer ce qu'on a.

321. A man can only die once

On doit souffrir la mort une seule fois. On le dit souvent pour consoler quelqu'un qui doit affronter un danger mortel. Voir aussi "Cowards die many times before their deaths".

Equivalent: On ne meurt qu'une fois (et c'est pour si longtemps).
(Molière)

322. Man does not live by bread alone

Le coeur et l'esprit ont aussi besoin de nourriture. Voir Matthieu IV 4.

Equivalent: L'homme ne vit pas de pain seulement.

323. A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks

Tant qu'un homme se sent en bonne santé, son apparence n'a pas trop d'importance. Une femme est toujours jugée d'après son apparence.

Traduction: L'homme est vieux quand il se sent vieux: la femme est vieille quand elle paraît vieille.

324. Man is the measure of all things

Citation d'Aristote: "L'homme est la mesure de toute chose; la main est l'instrument des instruments et l'esprit la forme des formes."

Equivalent: L'homme est la mesure de toute chose.

325. A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds

Un homme qui parle au lieu d'agir n'arrivera jamais à rien. On dit aussi "Actions speak louder than words".

Equivalent: Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.

326. Man proposes, God disposes

L'homme exprime son intention de faire quelque chose, mais c'est Dieu qui décide du résultat. L'idée a été exprimée de façon plus pittoresque par le poète écossais Robert Burns: "The best-laid plans of Mice and Men, Gang aft aglay". Origine du proverbe: Thomas a Kempis - De Imitatione Christi.

Equivalent: L'homme propose et Dieu dispose.

327. Manners maketh man

On a tendance à juger une personne d'après ses manières, surtout quand on ne le connaît pas intimement.

Traduction: On juge les gens à leurs manières.

328. Many drops make an ocean

Peu à peu on arrive à amasser une grosse somme. Voir "Many a mickle".

Equivalent: Les petits ruisseaux font de grandes rivières.
Pas à pas va-t-on bien loin.

329. Many a mickle makes a muckle

Proverbe écossais qui conseille l'économie et l'épargne. "Mickle" a le sens de "peu" et "muckle" de "beaucoup".

Equivalent: Les petits ruisseaux font de grandes rivières.

330. Many hands make light work

Plus il y a de monde pour aider, moins il y aura de travail pour chacun et plus vite le travail sera fini. Mais attention! "Too many cooks spoil the broth".

Equivalent: A plusieurs la besogne va vite.

331. Many kiss the hand they wish to cut off

La politesse est à la surface: elle masque souvent l'intention ou du moins le désir de nuire.

Equivalent: Baise la main que tu ne peux couper.

332. Many would be cowards if they had courage enough

La peur d'être accusé de lâcheté pousse beaucoup de gens à accomplir des actes courageux.

Traduction: Beaucoup de gens seraient lâches, s'ils en avaient le courage.

333. Marriage is a lottery

On ne peut jamais savoir d'avance comment sera son futur mari ou femme.

Equivalent: Le mariage est le plus grand des maux ou des biens.

334. Marriages are made in heaven

C'est le hasard qui fait les mariages, mais celui qui se fie au hasard (au ciel) pour se marier au lieu de réfléchir sérieusement, risque d'augmenter ses chances de faire un mauvais mariage.

Equivalent: Les mariages se font au ciel et se consomment sur la terre.

335. Marry in haste and repent at leisure

Si on se marie en hâte sans prendre le temps de réfléchir, on aura tout le loisir qu'on veut pour regretter sa décision après.

Traduction: Si vous vous mariez trop vite,
Vous vous en repentirez ensuite.

336. May God defend me from my friends:
I can defend myself from my enemies

Un ami peut être plus gênant, même plus nuisible qu'un ennemi.

Equivalent: Dieu me garde de mes amis; mes ennemis je m'en charge.

337. Men are blind in their own cause

Etre trop dévoué à une cause, à une idée, à un pays implique qu'on est un peu aveugle aux défauts de l'objet de son dévouement.

Equivalent: A parti pris, point de conseil.

338. Men are known by the company they keep

On a tendance à vous juger d'après ceux qui vous entourent. Voir aussi "Birds of a feather flock together" et "He should have a long spoon who sups with the devil".

Equivalent: Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es.

339. Men are not to be measured in inches

La grandeur d'un homme ne se mesure pas à sa taille. (On pourrait prendre Napoléon pour exemple).

Equivalent: Petit homme abat grand chêne.
De toutes tailles bons lévriers.
En petite cheminée on fait grand feu, et en grand petit feu.

340. Men leap over where the hedge is lowest

On choisit toujours le moyen le plus simple pour entreprendre quelque chose. Il ne sert à rien de chercher la difficulté. On dit aussi "Cross the stream where it is shallowest".

Equivalent: Il ne faut pas aller au-devant des difficultés.

341. Men make houses, women make homes

Une maison achetée ou même construite par un homme ne devient pas un vrai foyer avant qu'une femme l'ait rendue chaude, confortable, agréable.

Equivalent: Selon l'oiseau le nid, selon la femme le logis.

342. Men strain at gnats and swallow camels

Il s'agit de l'hypocrisie de certains qui condamnent des offenses mineures chez les autres mais qui sont coupables d'offenses beaucoup plus sérieuses. Source - La Bible(St. Matthieu XXIII 24).

Equivalent: Rejeter le moucheron et avaler le chameau.

343. Might is right

Celui qui possède une force supérieure a toujours raison sur les plus faibles. On dit aussi "God is always on the side of the big bat-tàlions".

Equivalent: Force passe droit.
La force prime le droit.
La raison du plus fort est toujours la meilleure.

344. The mills of God grind slowly

La justice divine est lente mais sûre. On trouve dans un poème de Longfellow: "Though the mills of God grind slowly, yet they grind exceeding small".

Equivalent: La colère des dieux est lente mais terrible.
La meule des dieux moud lentement, mais elle moud fin.
(Sextus Empiricus)

345. Mince pies don't grow on trees

On n'a rien sans effort dans la vie. On dit aussi "Money doesn't grow on trees".

Equivalent: Les alouettes ne vous tombent pas toutes rôties dans le bec.

346. Misfortunes never come singly

Un malheur est souvent suivi d'un autre. On dit aussi "It never rains but it pours".

Equivalent: Un malheur ne vient jamais seul.

347. A miss is as good as a mile

Que le but soit manqué de peu ou de beaucoup, il est néanmoins manqué.

Equivalent: But manqué, fût-ce d'une ligne, n'est pas atteint.

348. Moderation in all things

Ce proverbe nous conseille d'éviter tout excès. On dit aussi "Enough is as good as a feast".

Equivalent: Entre trop et trop peu est la juste mesure.
L'excès en tout est un défaut.

349. Money begets money

Plus on a d'argent, plus c'est facile d'en acquérir encore plus.

Equivalent: L'argent attire l'argent.
L'eau va à la rivière.

350. Money is the root of all evil

Version populaire et incorrecte du proverbe "The love of money is the root of all evil".

Equivalent: Argent fait perdre et pendre gent.

351. Money is the sinew of war

Implique qu'aucune grande entreprise ne saurait se soutenir sans mises de fonds.

Equivalent: L'argent est le nerf de la guerre.

352. Money talks

Tout réussit avec de l'argent. On dit aussi: "A golden key opens all doors".

Equivalent: Monnaie fait tout.
Pas d'argent, pas de Suisses.
L'argent ouvre toutes les portes.

353. More haste, less speed

C'est en se pressant qu'on perd le plus de temps. On dit aussi "Haste makes waste".

Equivalent: Qui trop se hâte, reste en chemin.
Trop presser nuit.

354. The more you have, the more you want

Chaque fois qu'on réussit à avoir quelque chose qu'on voulait, un nouveau besoin est créé et on n'est toujours pas satisfait.

Equivalent: Plus on en a, plus on en veut.
L'appétit vient en mangeant.

355. The mouse that has but one hole is quickly taken

Il vaut mieux se réserver plusieurs possibilités. En cas de l'échec d'une possibilité, on peut se rabattre sur une autre. Proverbe similaire à "Don't put all your eggs in one basket".

Equivalent: La souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.

356. Murder will out

On ne peut pas cacher un crime indéfiniment.

Equivalent: Tout finit par se savoir.

357. Nature abhors a vacuum

Proverbe qui a une application très large. Tout vide, toute absence a tendance à être rempli. Attribué à Plutarche ("Natura abhorret vacuum").

Equivalent: La nature a horreur du vide.

358. The nearer the church, the farther from God

Il ne faut pas confondre piété et religion: ce ne sont pas les plus assidus dans la pratique des rites qui sont les meilleurs.

Equivalent: Près de l'église, loin de Dieu.

359. The near in blood, the nearer bloody

Les querelles de famille sont les plus meutrières. (Shakespeare-Macbeth).

Equivalent: Il n'est pire ennemi que ses proches.

360. Necessity is the mother of invention

C'est à partir du moment où on a vraiment besoin de quelque chose, qu'on est près de trouver une solution.

Equivalent: Nécessité est mère d'industrie.
Nécessité rend ingénieux.

361. Necessity knows no law

La loi de la nécessité peut justifier certains délits. (Par exemple, l'homme qui vole un pain pour ne pas mourir de faim).

Equivalent: Nécessité fait loi.
Nécessité n'a pas de loi.

362. Needs must where the devil drives

Sens similaire à "Necessity knows no law". Souvent utilisé comme excuse quand on n'arrive pas à résister à une tentation, ou quand on est obligé de faire quelque chose de désagréable.

Equivalent: Nécessité fait loi.
La faim chasse le loup du bois.

363. Neither a borrower nor a lender be

Prêter ou emprunter, surtout entre amis, peut être une source de mésentente. Il vaut mieux éviter de le faire. (Source - Shakespeare - Hamlet). On dit aussi "Lend your money and lose your friend".

Equivalent: Ne sois ni emprunteur ni prêteur.
Prêter de l'argent fait perdre la mémoire.
Ami au prêter, ennemi au rendre.

364. Never buy a pig in a poke

Il faut toujours vérifier tout ce qu'on achète. "Poke" ici veut dire "sac". Autrefois aux marchés on mettait des chats dans des sacs pour les vendre aux gens peu méfiants comme des petits cochons. On dit aussi "Let the buyer beware"(Caveat emptor").

Equivalent: Il ne faut pas acheter chat en poche.

365. Never do things by halves

Ce n'est pas la peine de commencer un travail si on ne le fait pas comme il faut. On dit aussi "If a thing is worth doing, it is worth doing well."

Equivalent: Il ne faut pas faire les choses à moitié.

366. Never judge by appearances

L'apparence a peu de rapports avec la vraie valeur d'une chose ou d'une personne. On dit aussi "Appearances are deceptive", "You cannot judge a book by its cover", "You cannot judge a sausage by its skin".

Equivalent: L'air ne fait pas la chanson.
L'habit ne fait pas le moine.

367. Never look a gift horse in the mouth

Il ne faut pas être trop critique de ce qui est offert comme cadeau. (On examine l'état des dents d'un cheval pour connaître son age).

Equivalent: A cheval donné on ne regarde pas à la bride.

368. Never put off until tomorrow what may be done today

Il vaut mieux faire le plus tôt possible un travail qui doit être fait: un retard peut être nuisible. On dit aussi "Procrastination is the thief of time".

Equivalent: Ne remettez pas au lendemain ce que vous pouvez faire le jour même.

369. Never say die

N'abandonnez pas! Gardez l'espoir!

Equivalent: Tenez bon!

370. Never spur a willing horse

Si quelqu'un fait bien son travail, il ne faut pas le pousser à travailler encore plus dur.

Equivalent: Trop piquer le cheval le fait rétif.

371. Never trouble trouble till trouble troubles you

Il ne faut pas prévoir un malheur, mais attendre qu'il arrive. On dit aussi "Don't cross a bridge till you come to it", "Don't cry before you are hurt", "Don't meet trouble half-way", "sufficient unto the day is the evil thereof".

Equivalent: Il ne faut pas aller au devant du mal.

372. A new broom sweeps clean

Quelqu'un qui vient d'être nommé à un poste a tendance à vouloir faire des changements, tout arranger autrement.

Equivalent: Tout nouveau, tout beau.

373. No man can serve two masters

Comme un homme ne peut pas servir deux maîtres, on ne peut pas être de deux côtés dans une dispute ou pour et contre quelque chose en même temps. On dit aussi "You cannot run with the hare and hunt with the hounds".

Equivalent: On ne peut pas servir deux maîtres à la fois.

374. No man is a hero to his valet

Le serviteur connaît tous les secrets intimes de son maître et toutes ses faiblesses.

Traduction: Aucun homme n'est un héros pour son valet.

375. No man (No-one) is indispensable

Personne n'est irremplaçable dans son travail. On le dit souvent après le départ ou la retraite de quelqu'un.

Equivalent: Personne n'est irremplaçable.

376. No news is good news

Tant qu'on n'a pas reçu de mauvaises nouvelles ("Bad news travels fast"), on peut supposer que tout va bien.

Equivalent: Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.

377. A nod is as good as a wink

Un simple clin d'oeil ou un regard peut remplacer toute une explication à une personne avertie. On dit aussi "A word is enough to the wise".

Equivalent: A bon entendeur, demi-mot suffit.

378. A nod is as good as a wink to a blind horse

Ce n'est pas la peine de suggérer discrètement quelque chose à quelqu'un qui ne veut pas comprendre. On dit aussi "None so blind as those who won't see", "None so deaf as those who won't hear".

Equivalent: Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

379. None but the brave deserves the fair

La timidité est un défaut en affaires du coeur: surtout pour un homme. On dit aussi "Faint heart ne'er won fair lady", "Fortune favours the bold".

Equivalent: Jamais honteux n'eut belle amie.

380. Noneso blind as those who won't see

Quand l'autre personne ne veut pas voir, entendre ou comprendre, ce n'est pas la peine d'essayer. On dit aussi "A nod is as good as a wink to a blind horse", "None so deaf as those who won't hear".

Equivalent: Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

381. None so deaf as those who won't hear

Celui qui ne veut pas entendre est pire qu'un sourd. Voir proverbe précédent.

Equivalent: Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

382. Nothing succeeds like success

Une fois arrivé à la réussite, tout devient plus facile.

Equivalent: Rien ne réussit comme le succès. (Alexandre Dumas)
L'eau va toujours à la rivière.

383. Nothing so bad but might have been worse

Dans tous les malheurs il y a un aspect moins sombre. On dit aussi "Every cloud has a silver lining".

Equivalent: A force de mal aller, tout ira bien.
Il faut toujours s'estimer heureux.

384. Nothing venture, nothing have (win)

On n'arrive à rien, si on n'est pas prêt à prendre des risques. On dit aussi "Fortune favours the bold".

Equivalent: Qui ne risque rien, n'a rien.

385. Once bitten, twice shy

Après une expérience malheureuse, on hésite doublement à se lancer dans le même genre d'aventure une deuxième fois. On dit aussi "A burnt child dreads the fire".

Equivalent: Chat échaudé craint l'eau froide.
On ne se laisse pas prendre deux fois.

386. One cannot be in two places at once

On s'excuse souvent de cette façon quand on n'a pas pu faire quelque chose (ou si on ne veut pas faire quelque chose).

Equivalent: On ne peut être au four et au moulin.

387. One cannot put back the clock

Il est impossible de retourner dans le passé. (Il s'agit souvent d'une époque plus heureuse ou de sa jeunesse).

Equivalent: On ne peut pas revenir en arrière.

388. One fool praises another

Il n'y a qu'un sot pour louer la sottise d'un autre sot.

Equivalent: Un âne frotte l'autre.

389. One good turn deserves another

Il faut être prêt à rendre les gentillesses qu'on a reçues.

Equivalent: Un service en vaut un autre.
Un prêté vaut un rendu.

390. One is never too old to learn

A n'importe quel âge on a toujours des choses à apprendre. Proverbe qui enseigne l'humilité: ce n'est pas parce qu'on est savant avec beaucoup d'expérience qu'on ne peut rien apprendre des plus jeunes, des moins savants que soi.

Equivalent: Il n'y a pas d'âge pour apprendre.

391. One man's meat is another man's poison

On ne peut pas toujours apprécier ce que les autres apprécient: c'est d'ailleurs une bonne chose parce que "Variety is the spice of life". On dit aussi "Everyone to his taste", "There is no disputing about tastes".

Equivalent: Des goûts et des couleurs, il ne faut pas discuter.

392. One must draw the line somewhere

Il faut une limite précise à toutes les tolérances, autrement tout est permis.

Equivalent: Il y a limite à tout.

393. One swallow does not make a summer

En fait les hirondelles arrivent plutôt au printemps: mais ce n'est pas parce qu'on en a vu une qu'on peut en conclure que l'hiver est fini. Ainsi dans un sens plus général, une indice n'est pas suffisante pour prouver un fait.

Equivalent: Une hirondelle ne fait pas le printemps.

394. One touch of nature makes the whole world kin

L'observation d'une émotion humaine fondamentale chez un autre a tendance à nous rapprocher de lui. Source: Shakespeare -Troilus and Cressida.

Traduction: Nous sommes tous frères par nos émotions.

395. Only the wearer knows where the shoe pinches

Seul celui qui en souffre peut connaître les inconvénients d'un état ou d'une situation.

Traduction: Il n'y a que celui qui le porte qui peut savoir où le bât blesse.

396. Opportunity makes the thief

On devient voleur à partir du moment où une occasion assez tentante se présente.

Equivalent: L'occasion fait le larron.

397. Opportunity seldom knocks twice

Il fait saisir l'occasion et en profiter au bon moment: une deuxième occasion ne viendra peut-être jamais. On dit aussi "He who hesitates is lost","Strike while the iron is hot", "There is a tide in the affairs of men ...".

Equivalent: Il faut saisir l'occasion aux cheveux.

398. Other times, other manners

Chacue époque a sa façon de vivre et de réagir, même chaque génération.

Equivalent: Autre temps, autre moeurs.

399. An ounce of discretion is worth a pound of wit

Il ne faut pas se moquer des autres: il faut savoir rester discret pour garder la paix.

Equivalent: Il y a un temps pour se taire et un temps pour parler.

400. Out of sight, out of mind

On ne s'occupe pas de ceux qui ne sont pas là et leurs besoins sont souvent oubliés.

Equivalent: Loin des yeux, loin du coeur.
Les absents ont toujours tort.

401. Out of the mouths of babes and sucklings come words of wisdom

Il arrive souvent qu'un enfant qui voit un problème avec des yeux nouveaux voit tout de suite une solution. Aussi, il peut voir la vérité, là où les adultes ne la voient pas.

Equivalent: La vérité sort de la bouche des enfants.

402. The pen is mightier than the sword

Les écrits ont plus de portée que la force physique ou le pouvoir.

Equivalent: Les paroles s'en vont, les écrits restent.

403. A penny saved is a penny earned

Faire des économies équivaut à gagner de l'argent.

Equivalent: Qui épargne, gagne.

404. Penny wise, pound foolish

A faire toujours attention aux petites économies, on oublie parfois les grandes. Acheter moins cher n'est pas toujours une économie par exemple. Mais on dit aussi "Take care of the pence and the pounds will take care of themselves".

Equivalent: Faire des économies de bout de chandelle.

405. Per ardua ad astra

Utilisé dans sa forme latine comme devise de la Royal Air Force. Connu aussi sous sa forme anglaise: "Through struggle to the stars". La route à la gloire est difficile.

Equivalent: Aucun chemin de fleurs ne conduit à la gloire.(La Fontaine)

406. A place for everything and everything in its place

Quand tout est à sa place, la vie est plus simple. (Source: Emerson, Journal 1857).

Equivalent: Une place pour chaque chose et chaque chose à sa place.

407. Possession is nine points the law

En cas de litige de propriété, c'est la personne qui a la chose en sa possession qui a l'avantage.

Equivalent: Possession vaut titre.

408. The pot calls the kettle black

On a tendance à reprocher aux autres des défauts qu'on possède soi-même.

Equivalent: C'est le chaudron qui se moque de la marmite.

409. Poverty is no sin

Etre pauvre n'est pas un défaut, mais un malheur.

Equivalent: Pauvreté n'est pas vice.

410. Practice makes perfect

Plus souvent on fait quelque chose, mieux ça réussit.

Equivalent: En forgeant, on devient forgeron.

411. Practise what you preach

Ce n'est pas suffisant de prêcher certaines vertus: il faut les mettre en pratique soi-même.

Equivalent: Il faut prêcher d'exemple.

412. Prevention is better than cure

Il vaut mieux prendre ses précautions avant qu'un malheur n'arrive plutôt que d'attendre sa venue, quitte à réparer les dégâts après.

Equivalent: Mieux vaut prévenir que guérir.

413. Procrastination is the thief of time

On perd un temps précieux à repousser les tâches à faire: il vaut mieux s'en occuper tout de suite. On dit aussi "Never put off till tomorrow what may be done today", "There is no time like the present".

Equivalent: Le temps perdu ne se retrouve jamais.

414. The proof of the pudding is in the eating

Un pouding est fait pour être mangé et le seul critère de son excellence est de le manger. Il en est ainsi de tout projet humain: le seul moyen de vérifier son excellence est de le mettre en pratique.

Equivalent: A l'oeuvre on connaît l'artisan./ Au pied du mur on connaît le maçon.

415. The proper study of mankind is man

Nos études devraient avoir pour but la meilleure compréhension de l'homme et de sa condition. Origine: Pope - Essay on Man.

Traduction: Etudier l'homme, c'est étudier l'humanité.

416. A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house

Le génie d'un homme est rarement reconnu par ses proches.

Equivalent: Nul n'est prophète en son pays.

417. Punctuality is the politeness of kings (princes)

La ponctualité est d'une importance primordiale.

Equivalent: L'exactitude est la politesse des rois.

418. Queen Anne is dead

Une façon sarcastique d'impliquer que les nouvelles ne sont pas d'une fraîcheur extrême. La reine Anne est morte en 1714.

Equivalent: C'est connu!
C'est du réchauffé!

419. The quickness of the hand deceives the eye

Les yeux peuvent être trompés par une action rapide ou habile faite avec l'intention de créer une illusion. Se dit souvent de l'action d'un voleur ou d'un prestidigitateur.

Traduction: La rapidité du geste trompe l'oeil.

420. Rain before seven, fine before eleven

Proverbe optimiste basé sur le fait que la pluie tôt le matin ne dure pas et est souvent suivie de beau temps.

Equivalent: Pluie au matin
Rend le temps serein.

Pluie du matin
N'effraye pas le pèlerin.

421. Rats desert a sinking ship

Proverbe qui fait référence à ceux qui fuient les premiers en cas de danger ou qui disparaissent dès que les choses vont moins bien.

Equivalent: Les rats quittent le navire qui coule.

422. Red sky at night, shepherd's delight:
Red sky in the morning, shepherd's warning

Un coucher de soleil radieux est la promesse d'une belle journée le lendemain, tandis qu'un lever de soleil magnifique est indice de mauvais temps à venir.

Equivalent: Ciel rouge au soir, blanc au matin, c'est la journée du pèlerin.

423. The remedy may be worse than the disease

Souvent nos efforts pour améliorer les conditions finissent par les empirer ou le remède choisi peut être plus dangereux que le mal lui-même.

Equivalent: Le remède est pire que le mal.

424. Revenge is sweet

Il y a un plaisir amer à se venger.

Equivalent: La vengeance est un morceau de roi.

425. The road to hell is paved with good intentions

L'intention de faire quelque chose n'est pas suffisante si l'action ne suit pas l'intention. A force de ne pas mener à bien nos intentions, notre caractère se dégrade et nous descendons le chemin facile vers l'enfer.

Equivalent: L'Enfer est pavé de bonnes intentions.

426. A rolling stone gathers no moss

Quelqu'un qui ne reste jamais longtemps dans le même endroit, qui change souvent d'affections, d'emploi etc., ne récoltera ni argent, ni connaissances ni vraie affection.

Equivalent: Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

427. Rome was not built in a day

Il faut le temps qu'il faut pour bien faire un travail: il faut être patient et persévérant. On dit aussi "Little by little and bit by bit", "Little strokes fell great oaks".

Equivalent: Rome ne s'est pas fait en un jour.

428. A rose by any other name would smell as sweet

Ce n'est pas le nom de quelque chose qui est important , mais ce qu'il est. Shakespeare - Roméo et Juliette II 2.

Equivalent: Il ne faut pas juger de la liqueur d'après le vase.

429. The rotten apple injures its neighbours

Une personne de mauvaise vie affecte tout son entourage: les mauvaises habitudes s'attrapent.

Equivalent: Une brebis galeuse gâte tout un troupeau.

430. Second thoughts are best

Il vaut mieux réfléchir avant de mettre un plan en action. On dit aussi "Look before you leap".

Equivalent: Mal pense qui ne repense.
Il faut regarder à deux fois avant de sauter.

431. Seeing is believing

C'est le fait de voir quelque chose qui confirme absolument son existence.

Equivalent: Voir, c'est croire.

432. Set a thief to catch a thief

C'est un voleur qui est le mieux équipé par ses connaissances pour attraper un autre voleur.

Equivalent: A voleur, voleur et demi.

433. Share and share alike

Quand on travaille en équipe, les profits doivent être partagés équitablement.

Equivalent: A chacun sa part.

434. A short life and a merry one!

Il vaut mieux bien vivre, vivre pleinement sa vie, même si elle est courte.

Equivalent: Il faut la faire courte et bonne.

435. Short reckonings make long friends

Entre amis, il faut éviter les disputes d'argent en réglant toujours ses dettes l'un envers l'autre le plus vite possible.

Equivalent: Les bons comptes font de bons amis.

436. The shortest way round is the longest way home

Les raccourcis impliquent souvent des difficultés et peuvent entraîner un voyage plus long que par la route normale. On dit aussi "The beaten road is safest" et "The longest way round is the shortest way home".

Equivalent: N'abandonne jamais la route pour le raccourci.(Proverbe andorran)

437. Silence gives consent

Si on ne proteste pas contre une décision, les autres peuvent supposer qu'il n'y a pas d'objection.

Equivalent: Qui ne dit mot consent.

438. Silence is golden

Il y a des moments où il vaut mieux se taire. Voir "Speech is silver".

Equivalent: Le silence est d'or.

439. Slow and steady wins the race

Référence à la fable du lièvre et la tortue. Conseille la persévérance dans la lutte et la prudence. On dit aussi "Slow but sure"," It's dogged that does it", "Little strokes fell great oaks", etc.

Equivalent: Petit train va loin.
Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

440. A soft answer turneth away wrath

Quand un autre se fâche, il vaut mieux répondre doucement plutôt que de se fâcher comme lui. Source - La Bible (Proverbes XV 1). On dit aussi "It takes two to make a quarrel".

Equivalent: Une réponse douce calme la douleur.

441. Some people cannot see the wood for the trees

On se perd parfois dans les détails et on ne voit plus le but de son action.

Equivalent: L'arbre cache la forêt.
Les maisons empêchent de voir la ville.

442. Sow the wind and reap the whirlwind

Un mal mène à un pire. Source -.La Bible (Osée VIII 7)

Equivalent: Qui sème le vent récolte la tempête.

443. Spare the rod and spoil the child

Ce n'est pas forcément une bonne chose de ménager les punitions à un enfant. Source - La Bible (Proverbes XIII 24).

Equivalent: Qui aime bien châtie bien.

444. Speak the truth and shame the devil

Il faut éviter la tentation de mentir et toujours dire la vérité.

Traduction: Dites la vérité et faites honte au diable.

445. Speak well of the dead

Variant: "Don't speak ill of the dead". Les morts ne peuvent pas se défendre: il ne convient donc pas de les attaquer. En latin "De mortuis nil nisi bonum".

Equivalent: Il faut laisser les morts en paix.
Il ne faut pas remuer les cendres des morts.

446. Speech is silver, silence is golden

L'or est plus précieux que l'argent et le silence que la parole.

Equivalent : La parole est d'argent, mais le silence est d'or.

447. The spirit is willing, but the flesh is weak

Notre désir de faire quelque chose peut être entravé par la condition de notre corps. Source:St. Matthieu, XXVI 41.

Equivalent: L'esprit est prompt, mais la chair est faible.

448. Sticks and stones may break my bones
But words will never hurt me

Les injures ne peuvent pas faire de mal. Proverbe très populaire parmi les enfants comme réponse aux injures des autres.

Equivalent: Le meilleur remède des injures c'est de les mépriser.
Les chiens aboient, la caravane passe.

449. A still tongue makes a wise head

On apprend plus en écoutant qu'en parlant.

Equivalent: Qui parle sème, qui écoute récolte.

450. Still waters run deep

Plus un homme est silencieux, plus on a tendance à supposer qu'il a des pensées profondes. Ce proverbe suggère aussi qu'il faut se méfier des gens silencieux.

Equivalent: Il n'y a pire eau que l'eau qui dort.

451. A stitch in time saves nine

Une action prompte et rapide empêche une situation de se détériorer et évite un travail plus important dans l'avenir. Voir aussi "For want of a nail, the shoe is lost ...".

Equivalent: Un point fait à temps en épargne cent.
Mieux vaut prévenir que guérir.

452. Stolen pleasures are sweetest

Les activités qui procurent le plus de plaisir sont celles qu'on ne devrait pas pratiquer. On dit aussi "Forbidden fruit is sweetest".

Equivalent: Pain dérobé réveille l'appétit.

453. The strength of the chain is in its weakest link

Une chaîne peut être forte, mais il suffit d'un seul lien faible pour qu'elle se rompe. De même dans une entreprise commune quelconque, c'est le plus faible qui met en danger le travail des autres.

Equivalent: Une chaîne ne vaut que par ce que valent ses maillons.

454. Strike while the iron is hot

Il faut saisir le moment propice pour agir. On dit aussi "Make hay while the sun shines", "There is a tide in the affairs of men ...".

Equivalent: Il faut battre le fer quand il est chaud.

455. Sufficient unto the day is the evil thereof

Il ne faut pas s'occuper d'avance des problèmes de demain, mais attendre qu'ils viennent. Source - St. Matthieu VI 34. On dit aussi "Don't cross a bridge until you come to it", "Don't meet trouble halfway", "Never trouble trouble till trouble troubles you".

Equivalent: A chaque jour suffit sa peine.

456. Take care of the pence and the pounds will take care of themselves

Si on fait attention aux petites sommes, on accumule une grosse somme à la longue. On dit aussi "A penny saved is a penny earned" et "Penny wise, pound foolish" (qui suggère le contraire).

Equivalent: Il n'y a pas de petites économies.
Qui épargne gagne.

457. Take the rough with the smooth

Il faut accepter philosophiquement les mauvais moments aussi bien que les bons dans la vie.

Equivalent: Il faut prendre le bénéfice avec les charges.
Tout n'est pas rose dans la vie.
Il n'y a pas de rose sans épines.

458. Take things as they come

Il faut s'occuper de chaque difficulté quand elle se présente. Voir aussi "Sufficient unto the day is the evil thereof".

Equivalent: Il ne faut pas aller au devant du mal.
A chaque jour suffit sa peine.

459. Take time by the forelock

Il faut saisir le moment présent: une fois passé, il est trop tard. Voir aussi "There's no time like the present".

Equivalent: Le temps perdu ne se rattrape jamais.
Il faut saisir l'occasion aux cheveux.

460. A tale never loses in the telling

Plus on raconte une histoire, plus on exagère les détails, surtout les chiffres, les dimensions etc.

Equivalent: On fait toujours le loup plus gros qu'il n'est.

461. Talk (Speak) of the devil and he will appear

Utilisé souvent sur un ton railleur quand quelqu'un dont on vient de parler se présente.

Equivalent: Quand on parle du loup on en voit la queue.

462. There are as many good fish in the sea as ever came out

Une occasion perdue n'est pas la fin de tout - d'autres occasions se présenteront.

Equivalent: Une de perdue, dix de retrouvées.

463. There are more ways of killing a cat than by choking it with cream

La plupart du temps on ne pense qu'à une seule façon de faire les choses, alors qu'il y en a souvent beaucoup d'autres.

Traduction: Il y a plus d'une façon d'arriver à ses fins.

464. There are tricks in every trade

Dans chaque métier, il y a des façons de procéder connues seulement de ceux qui pratiquent le métier.

Traduction: Il faut connaître les ficelles du métier.

465. There are two sides to every question

Il y a toujours deux façons de voir une question. Dans une dispute il y a quelque chose à dire pour les deux points de vue.

Equivalent: Il y a toujours le pour et le contre.

466. There's a black sheep in every flock

Il y a un bon à rien dans toutes les familles qui est une honte pour les autres membres de la famille.

Equivalent: Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter un troupeau.

467. There are sins of omission as well of commission

Quelquefois c'est une faute de ne pas faire quelque chose, de ne rien faire.

Traduction: On ne pèche pas seulement par action, mais par omission.

468. There is honour among thieves

Il est nécessaire d'être honnête à l'intérieur d'un groupe, que ce soit des voleurs ou des honnêtes gens. On dit aussi "Dog does not eat dog".

Equivalent: Les loups ne se mangent pas entre eux.

469. There's many a good tune played on an old fiddle

Ce qu'un homme est capable de faire ne dépend pas de son âge.

Equivalent: Dans les vieilles marmites on fait de la bonne soupe.

470. There's many a slip 'twixt the cup and the lip

Rien n'est certain avant d'être accompli. Voir "Don't count your chickens before they are hatched".

Equivalent: Il y a loin de la coupe aux lèvres.

471. There's many a true word spoken in jest

Souvent une chose dite à la légère s'avère être vraie par la suite.

Equivalent: On dit souvent la vérité en riant.

472. There is no disputing about tastes

Chacun a des goûts différents. Voir aussi "Each one to his taste".

Equivalent: Des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter.

473. There's no fool like an old fool

Commentaire sur les actions d'un homme d'un certain âge. Se dit souvent d'un vieillard qui tombe amoureux d'une femme plus jeune.

Equivalent: On fait des folies à tout âge.

474. There's no place like home

On est toujours mieux chez soi. On dit aussi "East or West, home is best".

Equivalent: On n'est bien que chez soi.

475. There is no rose without a thorn

Rien n'est parfait. Chaque chose a un défaut ou un désavantage quelconque.

Equivalent: Pas de rose sans épine.

476. There is no royal road to learning

Il n'y a pas de route facile à la connaissance.

Equivalent: Il faut avoir beaucoup étudié pour savoir peu. (Montesquieu)

477. There is no smoke without fire

Quand il y a des rumeurs, il y a au moins une base de vérité dans ce qu'on raconte.

Equivalent: Pas de fumée sans feu.

478. There is no time like the present

S'il y a quelque chose à faire, il vaut mieux le faire tout de suite - il ne faut pas remettre les tâches. On dit aussi "Never put off till tomorrow what may be done today".

Equivalent: Ne remettez pas au lendemain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.

479. There is nothing new under the sun

Dans ce monde, rien n'est vraiment nouveau, même s'il le paraît. Source Ecclésiaste I 9-10.

Equivalent: Rien de nouveau sous le soleil.

480. There is safety in numbers

On est plus en sécurité au milieu d'une foule que tout seul. Se dit souvent d'un célibataire qui évite le mariage en divisant ses attentions parmi plusieurs membres de l'autre sexe.

Traduction: Plus on est entouré, plus on est en sécurité.

481. They also serve who only stand and wait

Proverbe qui enseigne la patience. On ne peut pas toujours avoir une part active dans une entreprise: on est souvent obligé d'attendre son moment. Citation du sonnet On His Blindness de Milton.

Equivalent: Tout vient à point à celui qui sait attendre.

482. A thing of beauty is a joy forever

La beauté nous procure un plaisir qui dure même après la disparition de la chose qui a suscité ce sentiment. Citation de Keats (Endymion).

Traduction: La beauté est une joie éternelle.

483. Third time lucky

C'est souvent au troisième essai que ça marche. Notez que le proverbe français "Jamais deux sans trois" n'a pas le même sens.

Traduction: La troisième fois est souvent la bonne.

484. Think twice before you speak

Il faut toujours réfléchir avant de parler.

Equivalent: Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.

485. Those who live in glass houses shouldn't throw stones

Il ne faut pas critiquer la conduite des autres si sa propre conduite est susceptible d'être critiquée. On dit aussi "Cast not the first stone" et "The pot calls the kettle black".

Equivalent: Il ne faut pas jeter la pierre.

486. Those whom the gods love die young

Basé sur l'idée que la vie après la mort est supérieure à la vie sur terre, donc celui qui meurt jeune est plus heureux que celui qui meurt vieux.

Traduction: Ceux que les dieux aiment meurent jeunes.

487. Throw out a sprat to catch a mackerel

On peut utiliser un petit poisson comme appât pour attraper un plus gros. De la même façon il peut être intéressant de faire un petit sacrifice dans l'espoir d'en tirer un grand profit.

Equivalent: Donner un oeuf pour avoir un boeuf.

488. Time and tide wait for no man

Il ne faut jamais trop attendre: on risque de manquer une occasion qui ne se renouvellera pas. Voir aussi "There is no time like the present".

Equivalent: La marée n'attend personne.
Une occasion perdue ne se rattrape jamais.

489. Time flies

Traduit du latin "Tempus fugit". Le temps passe si vite qu'on a du mal à réaliser son passage.

Equivalent: Le temps passe vite.

490. Time is money

Le temps a autant de valeur que l'argent. Gaspiller son temps coûte aussi cher que de gaspiller son argent.

Equivalent: Le temps c'est de l'argent.

491. Time is the great healer

Les grandes douleurs diminuent avec le temps. On dit aussi "Time heals all wounds".

Equivalent: Le temps est le meilleur medecin.
Le temps guérit toutes les blessures.

492. To err is human

Tous les êtres humains sont susceptibles de faire des erreurs. On complète ce proverbe souvent avec "To forgive divine".

Equivalent: L'erreur est humaine (Errare humanum est).

493. Tomorrow is another day

Il y a toujours l'espoir parce qu'il y a toujours un avenir - on peut toujours espérer que les choses iront mieux demain.

Equivalent: Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.

494. Tomorrow never comes

On le dit à quelqu'un qui repousse toujours ce qu'il a à faire.

Traduction: Demain ne vient jamais.

495. Too many cooks spoil the broth

S'il y a trop de monde pour faire un travail, il en résulte une certaine confusion qui est au détriment du travail à faire. Presque le contraire de "Many hands make light work".

Equivalent: Trop de cuisiniers gâtent la sauce.

496. A tree is known by its fruit

C'est par la valeur de l'ouvrage qu'on juge celui qui l'a fait. Voir aussi "The proof of the pudding is in the eating".

Equivalent: A l'oeuvre on connaît l'ouvrier (l'artisan).

497. Truth is stranger than fiction

Les choses vécues sont souvent plus étranges que les choses inventées.

Equivalent: La réalité dépasse la fiction.

498. Two blacks do not make a white

Deux torts ne font pas un bien. Il ne faut pas imiter les mauvaises actions des autres. On dit aussi "Two wrongs do not make a right".

Equivalent: Deux noirs ne font pas un blanc.

499. Two heads are better than one

Il vaut mieux consulter avec quelqu'un d'autre avant de prendre une décision importante.

Equivalent: Deux avis valent mieux qu'un.

500. Two's company, three's a crowd (three's none)

Deux personnes ensemble arrivent à s'entendre - avec trois personnes il y a un risque de disputes. Se dit souvent de couples d'amoureux qui ne cherchent pas la compagnie d'une tierce personne.

Equivalent: Deux s'amusent, trois s'embêtent.

501. Two wrongs do not make a right

Il ne faut pas imiter les mauvaises actions des autres. On dit aussi "Two blacks do not make a white".

Equivalent: Deux noirs ne font pas un blanc.

502. Uneasy lies the head that wears a crown

Les grands de ce monde ne sont pas autant à leur aise dans la vie que les humbles. Source - Shakespeare (Henri IV 2ième partie).

Equivalent: Plus on est élevé, plus on a des soucis.
La foudre ne tombe que sur les sommets.

503. United we stand, divided we fall

Les querelles et les divisions intérieures sapent la force d'un groupe ou d'une nation.

Equivalent: L'union fait la force.

504. Variety is the spice of life

La vie est monotone sans changement pour briser la routine.

Traduction: La variété donne du piquant à la vie.

505. Vengeance does not spoil with keeping

Il faut savoir attendre pour se venger.

Equivalent: La vengeance est un plat qui se mange froid.

506. Virtue is its own reward

La récompense de la vertu est la satisfaction de savoir qu'on suit le droit chemin. Il ne faut pas s'attendre à avoir des récompenses matérielles.

Equivalent: La vertu est sa propre récompense.
La vertu porte en soi sa propre récompense.

507. The voice of the people is the voice of God

Traduction du latin "Vox populi, vox Dei". La voix du peuple est irrésistible.

Equivalent: La voix du peuple est la voix de Dieu.

508. Walls have ears

Faites attention à ce que vous dites - on ne sait jamais qui pourrait entendre.

Equivalent: Les murs ont des oreilles.

509. Waste not, want not

Si vous faites attention à vos économies, vous aurez toujours ce qu'il faut pour vivre.

Equivalent: Qui épargne gagne.

510. A watched pot never boils

Le temps semble toujours passer lentement quand on attend quelque chose.

Equivalent: L'impatience fait durer l'attente plus longtemps.

511. The way to a man's heart is through his stomach

Un conseil aux femmes. Faites de bons petits plats pour votre mari et il vous aimera toujours.

Equivalent: Le chemin du coeur passe par le ventre.

512. Well begun is half done

Un travail bien commencé sera vite terminé.

Equivalent: Chose bien commencée est à moitié faite.

513. What can't be cured must be endured

Si rien ne peut être fait pour améliorer une situation pénible, il faut supporter sans se plaindre. On dit aussi "You must grin and bear it".

Equivalent: Il faut prendre son mal en patience.
Il faut souffrir ce qu'on ne peut empêcher.

514. What is bred in the bone will never come out in the flesh

Souvent cité (incorrectement) comme "What is bred in the bone will come out in the flesh" avec le sens "une tendance naturelle ne peut être supprimée". Le vrai sens du proverbe est: les caractéristiques héritées de nos ancêtres passeront à nos descendants - une fois dans la chair elles y resteront.

Equivalent: Bon sang ne peut mentir.
Bon chien chasse de race.
La caque sent toujours le hareng.

515. What's done cannot be undone

Il est trop tard pour regretter un malheur une fois qu'il est arrivé. On dit aussi "No use crying over spilt milk".

Equivalent: Ce qui est fait, est fait.
A chose faite, point de remède.

516. What is sauce for the goose is sauce for the gander

Se dit souvent quand on applique le même traitement qu'on a reçu à l'autre.

Equivalent: Payer quelqu'un de la monnaie de sa pièce.
Ce qui est bon pour un est bon pour l'autre.

517. What is worth doing is worth doing well

Ce n'est pas la peine de commencer une tâche si on n'a pas l'intention de la faire comme il faut.

Equivalent: Il ne faut pas faire les choses à moitié.

518. What must be, must be

Il faut accepter l'inévitable. On dit aussi "What can't be cured must be endured".

Equivalent: Il faut souffrir ce qu'on ne peut empêcher.
Ce qui doit arriver, arrive.

519. What one loses on the swings, one makes up on the roundabouts

Ce qu'on perd d'un côté peut être compensé par un profit de l'autre, ou ce qu'on perd aujourd'hui peut être récupéré demain.

Equivalent: Ce que vous avez perdu dans le feu, vous le retrouverez dans le cendre.

520. What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve over (about)

Nous ne faisons pas de soucis pour les choses que nous ignorons.

Equivalent: Ce que les yeux ne voient pas, ne fait pas mal au coeur.

521. When Greek meets Greek, then comes the tug of war

Quand deux adversaires d'une force égale se rencontrent, la lutte risque d'être longue et acharnée. On dit aussi "Diamond cut diamond".

Equivalent: Fin contre fin, gare la bombe.

522. When in Rome, do as Romans do

A l'étranger il faut savoir s'adapter aux conditions locales - accepter des choses qu'on n'accepteraient pas chez soi.

Equivalent: Il faut vivre à Rome comme à Rome.

523. When one door shuts another opens

On ne devrait pas être découragé par un échec - d'autres possibilités pourraient se présenter.

Equivalent: Quand une porte se ferme, une autre s'ouvre.

524. When the cat's away, the mice will play

Quand une personne en autorité est partie, les subalternes en profitent.

Equivalent: Le chat parti, les souris dansent.

525. When the wolf comes in at the door, love creeps (flies) out of the window

Le loup ici est la pauvreté, la faim. A partir du moment où un couple se trouve sans argent, l'amour disparaît.

Equivalent: L'amour et la pauvreté font ensemble mauvais ménage.
Quand il n'y a pas de foin au râtelier, les chevaux se battent.

526. When thieves fall out, honest men come by (into) their own

Si les voleurs se disputent entre eux, ils ne volent pas les autres et les gens honnêtes gardent leurs biens.

Traduction: Quand les voleurs se disputent, les honnêtes gens en profitent.

527. Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise

Si les connaissances apportent le malheur, il vaut mieux rester ignorant. Source: Ode on a Distant Prospect of Eton College de Th. Gray.

Equivalent: Qui rien ne sait, de rien ne doute.
Il fait bon vivre et ne rien savoir.

528. Where there's a will there's a way

Avec suffisamment de détermination on arrive toujours à ses fins. On dit aussi "If at first you don't succeed, try, try again".

Equivalent: Vouloir, c'est pouvoir.

529. While there is life, there is hope

Même si la situation semble désespérée, tant qu'on est en vie, il y a de l'espoir.

530. Who is worse shod than the shoemaker's wife?

On néglige souvent les avantages qu'on a, de par sa condition, à sa portée, surtout si on est à la poursuite du profit au point de négliger ses proches.

Equivalent: Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.

531. Who keeps company with the wolf, will learn to howl

A force de fréquenter de mauvais sujets, on devient comme eux. On dit aussi "He that toucheth pitch shall be defiled", "A man is known by the company he keeps".

Equivalent: Avec les loups on apprend à hurler.

532. Why keep a dog and bark yourself?

Ce n'est pas la peine de faire un travail que vous payez un autre à faire.

Traduction: Pourquoi faire soi-même ce qu'on paie les autres à faire?

533. Wise men learn by other's mistakes, fools by their own

On peut apprendre par les erreurs des autres à éviter les mêmes erreurs. On dit aussi "Experience is the teacher of fools".

Traduction: Les sages apprennent par les erreurs des autres, les sots par leurs propres erreurs.

534. The wish is father of the thought

Nous croyons ce que nous voulons croire. On retrouve l'idée dans l'expression "wishful thinking" - un état d'esprit où l'on imagine l'accomplissement de ses désirs.

Equivalent: C'est le désir qui fait naître la pensée.
Prendre ses désirs pour des réalités.
Prendre des vessies pour des lanternes.

535. A word is enough to the wise

Traduction du latin "Verbum sat sapienti" ("Verb. sap.). Une personne intelligente comprend à demi-mot sans complément d'informations. On dit aussi "A nod is as good as a wink".

Equivalent: A bon entendeur, demi-mot suffit.

536. Worse things happen at sea

Se dit sur un ton résigné quand un malheur arrive, pour impliquer que ça pourrait être pire. On dit aussi "Nothing so bad, it might have been worse".

Equivalent: Il faut toujours s'estimer heureux.
A force de mal aller, tout ira bien.

537. You cannot catch old birds with chaff

On ne risque pas d'attraper les gens d'expérience avec des arguments ou des astuces sans subtilité.

Equivalent: On ne prend pas les vieux moineaux avec de la paille.
On ne prend pas les vieux merles à la pipée.
On n'attire pas les mouches avec du vinaigre.

538. You cannot get blood out of a stone

Il est impossibled'avoir de l'aide d'une personne qui a le coeur dur. S'utilise aussi dans le sens qu'on ne peut pas donner ce qu'on n'a pas.

Equivalent: On ne saurait tirer de l'huile d'un mur.
La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a
On tirerait plus [illegible]

539. You cannot have too much of a good thing

On ne peut avoir trop d'une chose valable.

Equivalent: Abondance de biens ne nuit pas.

540. You cannot have your cake and eat it

Quand il faut choisir entre deux possibilités mutuellement exclusives, on ne peut pas choisir les deux. On ne peut pas dépenser son argent et le garder. On dit aussi "You cannot have it both ways".

Equivalent: On ne peut pas avoir le drap et l'argent.
On ne peut pas être et avoir été.

541. You cannot judge a book by its cover

Il ne faut pas juger une personne ou une chose d'après son apparence. On dit aussi "Never judge by appearances", "You cannot judge a sausage by its skin".

Equivalent: L'habit ne fait pas le moine.

542. You cannot make a silk purse out of a sow's ear

On ne peut pas changer le vrai caractère de quelqu'un ou de quelque chose. Si quelqu'un est foncièrement méchant ou vulgaire, on ne fera pas de lui un honnête homme. On dit aussi "The leopard cannot change his spots".

Equivalent: D'un sac à charbon ne peut sortir blanche farine.
On ne saurait faire d'une buse un épervier.

543. You cannot make an omelet without breaking eggs

Il faut être prêt à faire des sacrifices pour arriver à ses fins. On dit aussi "The end justifies the means".

Equivalent: Il faut casser le noyau pour en avoir l'amande.
On ne saurait faire une omelette sans casser des oeufs.

544. You cannot make bricks without straw

On ne peut rien faire sans les matériaux nécessaires. Basé sur un épisode de l'Ancien testament (Exode, V 7-19)

Equivalent: On ne fait rien sans rien.

545. You cannot put old heads on young shoulders

On ne peut pas s'attendre à ce que les jeunes soient aussi prudents et sages que leurs aînés.

Equivalent: Il faut que jeunesse se passe.

546. You cannot run with the hare and hunt with the hounds

On ne peut pas être des deux côtés à la fois: il faut être loyal à l'un ou à l'autre et ne pas jouer double jeu. On dit aussi "No man can serve two masters" et "You cannot serve God and mammon".

Equivalent: Nul ne peut servir deux maîtres.
L'on ne peut servir ensemble Dieu et le diable.

547. You cannot teach an old dog new tricks

A partir d'un certain âge on accepte difficilement des changements ou des nouvelles façons de faire les choses. On traduit souvent par le proverbe français "Ce n'est pas aux vieux singes qu'on apprend à faire des grimaces", mais ce proverbe correspond plutôt à "You can't teach your grandmother to suck eggs".

Traduction: Ce n'est pas quand on est vieux, qu'on change ses habitudes.

548. You may lead a horse to the water, but you cannot make him drink

On peut expliquer son point de vue à un autre tant qu'on veut, mais ce n'est pas pour cela qu'il suivra vos conseils.

Equivalent: On a beau mener le boeuf à l'eau s'il n'a pas soif.

549. You never know what you can do till you try

Il faut toujours avoir le courage d'essayer quelque chose de nouveau: on a souvent plus de talents qu'on n'imagine.

Equivalent: Nul ne sait ce qu'il peut faire avant d'avoir essayé.

550. Youth will be served
Youth will have its course (fling)

Autant laisser les jeunes s'amuser tant qu'ils ont la possibilité de le faire. On dit aussi "Boys will be boys" et "You cannot put old heads on young shoulders".

Equivalent: Il faut que jeunesse se passe.

REPERTOIRE DE MOTS-CLES

A

Absence : Absence makes the heart grow fonder, 1
Acorns: Great oaks from little acorns grow, 206
Actions: Actions speak louder than words, 2
Adam's ale: Adam's ale is the best brew, 3
Age: The golden age was never the present age, 200
Angels: Fools rush in where angels fear to tread, 180
Anne: Queen Anne is dead, 418
Answer: A soft answer turneth away wrath, 440
Appearances: Never judge by appearances, 366
Appetite: Appetite comes with eating, 14
Apple: The rotten apple injures its neighbours, 429
Army: An army marches on its stomach, 12
Art: Art is long, life is short, 15
Astray: Better to ask the way than go astray, 37

B

Baby: Don't empty the baby out with the bath water, 106
Back: Don't make a rod for your own back, 112
Bargain: Make the best of a bad bargain, 319
Bark: Why keep a dog and bark yourself, 532
Barking: Barking dogs seldom bite, 23
Battle: The first blow is half the battle, 171
Be: What must be, must be, 518
Bear: Catch your bear before you sell its skin, 60
Beat: If you cannot beat them, join them, 250
Beauty: Beauty is but skin deep, 25, Beauty is in the eye of the beholder; 26, A thing of beauty is a joy forever, 482
Bed: As you make your bed, so you must lie on it, 17
Early to bed and early to rise makes a man healthy,wealthy and wise, 125
Beer: Life is not all beer and skittles, 295
Beggars: Beggars must not be choosers, 27

Believing: Seeing is believing, 431

Belly: The eye is bigger than the belly, 162

Best: Best is cheapest, 28

Bird(s): A bird in the hand is worth two in the bush, 39, Birds in their little nests agree, 40, Birds of a feather flock together, 41, The early bird catches the worm, 126, Fine feathers make fine birds, 168, You cannot catch old birds with chaff, 537

Bite: Barking dogs seldom bite, 23, Don't bite off more than you can chew, 98

Biter: The biter is sometimes bit, 42

Bitten: Once bitten, twice shy, 385

Black: Two blacks do not make a white, 498, The pot calls the kettle black, 408, The devil is not so black as he is painted, 91, There is a black sheep in every flock, 466

Blind: If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch, 244 In the country of the blind, the one-eyed man is king, 260, Men are blind in their own cause, 337, None so blind as those that won't see, 380

Blood: Blood is thicker than water, 43, Blood wil tell, 44, The near in blood, the nearer bloody, 359, You cannot get blood out of a stone, 538

Boils: A watched pot never boils, 510

Bone: What is bred in the bone will never come out in the flesh, 514 Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me, 448

Book: You cannot judge a book by its cover, 541

Borrower: Neither a borrower nor a lender be, 363

Bottle: Don't put old wine in new bottles, 115

Boys: Boys will be boys, 45, All work and no play makes Jack a dull boy, 11

Brave: None but the brave deserve the fair, 379

Bread: Bread is the staff of life, 46, Don't quarrel with your bread and butter, 117, Half a loaf is better than no bread, 207, Man does not live by bread alone, 322

Break: Better bend than break, 34

Bred: What is bred in the bone will never come out in the flesh, 514

Brevity: Brevity is the soul of wit, 47

Bricks: You cannot make bricks without straw, 544

Bridges: Don't cross your bridges until you come to them, 102

Broom: A new broom sweeps clean, 372

Broth: Too many cooks spoil the broth, 495

Bull: The bull must be taken by the horns, 48

Burnt: A burnt child dreads the fire, 49

Bush: A bird in the hand is worth two in the bush, 39 ,
Good wine needs no bush, 203

Bushel: Hide not your light under a bushel, 231

Busiest: Busiest men find the most time, 50

Business: Business before pleasure, 51, Business is business, 52, Everybody's business is nobody's business, 151

Buy: Never buy a pig in a poke, 364

Buyer: Let the buyer beware, 292

Bygones: Let bygones be bygones, 288

C

Cake: You cannot have your cake and eat it, 540

Calm: After a storm comes a calm, 4

Camel(s): The last straw breaks the camel's back, 282, Men strain at gnats and swallow camels, 342

Cap: If the cap fits, wear it, 245

Cart: Don't put the cart before the horse, 116

Cases: Circumstances alter cases, 67

Cast: Cast ne'er a clout till May is out, 56, Cast not the first stone, 57

Castle: An Englishman's home is his castle, 135

Cat(s): Care killed a cat, 55, A cat has 9 lives, 58, A cat may look at a king, 59, There are more ways of killing a cat than choking it with cream, 463, All cats are grey in the dark, 5, When the cat's away, the mice will play, 524

Catch: First catch your hare, 172

Cause: Men are blind in their own cause, 337

Caveat: Caveat emptor, 61

Chaff: You cannot catch old birds with chaff, 537

Chain: A chain is as strong as its weakest link, 62

Change: Don't change horses in mid-stream, 100, The leopard cannot change his spots, 287

Charity: Charity begins at home, 63
Cheapest: Best is cheapest, 28
Chickens: Don't count your chickens until they are hatched, 101
Child: A burnt child dreads the fire, 49, The child is father of the man, 64, Spare the rod and spoil the child, 443
Children: Children should be seen and not heard, 65
Choosers: Beggars must not be choosers, 27
Christmas: Christmas comes but once a year, 66
Church: The nearer the church, the farther from God, 358
Circumstances: Circumstances alter cases, 67
Cleanliness: Cleanliness is next to godliness, 68
Clock: One cannot put back the clock, 387
Cloth: Cut your coat according to your cloth, 83
Clothes: Clothes do not make the man, 69
Cloud(s): Every cloud has a silver lining, 140, If there were no clouds, we should not enjoy the sun, 247
Clout: Cast ne'er a clout till May is out, 56
Coat: Cut your coat according to your cloth, 83
Cobbler: Let the cobbler stick to his last, 293
Cock: Every cock crows on his own dunghill, 139
Come: Take things as they come, 458
Command: He that cannot obey, cannot command, 218
Commission: There are sins of omission as well as commission, 467
Company: Men are known by the company they keep, 338, Two's company, three's a crowd, 500, Who keeps company with the wolf, will learn to howl, 531
Comparisons: Comparisons are odious, 71
Confess: A fault confessed, is half redressed, 166
Conscience: Conscience makes cowards of us all, 72
Consent: Silence gives consent, 437
Cooks: Too many cooks spoil the broth, 495
Coronets: Kind hearts are more than coronets, 278
Country: God made the country and man made the town, 197, Happy is the country that has no history; 211, In the country of the blind, the one-eyed man is king, 260, A prophet is not without honour, save in his own country ..., 416
Courtesy: Courtesy costs nothing, 76

Cowards: Conscience makes cowards of us all, 72, Cowards die many times before their deaths, 77, Many would be cowards if they had courage enough, 332

Cowl: The cowl makes not the monk, 78

Cradle: The hand that rocks the cradle rules the world, 209

Cream: There are more ways of killing a cat than choking it with cream, 463

Credit: Give credit where credit is due, 193

Crime: Crime does not pay, 80

Crowd: Two's company, three's a crowd, 500

Crown: Uneasy lies the head that wears the crown, 502

Cry: Don't cry before you are hurt, 103, Don't cry stinking fish, 104

Crying: No use crying over spilt milk, 268

Cup: There's mant a slip 'twixt the cup and the lip, 470

Cupboard: Every family has a skeleton in the cupboard, 142

Cure(d): Prevention is better than cure, 412, What can't be cured must be endured, 513

D

Dark(est): All cats are grey in the dark, 5, The darkest hour is just before dawn, 83

Darling: Better be an old man's darling than a young man's slave, 31

Dawn: The darkest hour is just before dawn, 83

Day: Every dog has his day, 141, He that fights and runs away lives to fight another day, 219, Rome was not built in a day, 427, Sufficient unto the day is the evil thereof, 455, Tomorrow is another day, 493

Deaf: None so deaf as those that won't hear, 381

Dead: Speak well of the dead, 445, Dead men tell no tales, 84, Queen Anne is dead, 418

Death: Death is the great leveller, 85

Deceive: If a man deceives me once, shame on him..., 240

Deeds: Deeds not words, 86

Desires: Desires are nourished by delays, 87

Devil: Better the devil you know, than the devil you don't know, 36 The devil can cite scripture for his purpose, 89, The devil finds work for idle hands, 90, The devil is not so black as he is painted, 91, Every man for himself, and the devil take the hindmost, 146, He should have a long spoon that sups with the devil, 217, Needs must where the

devil drives, 362, Speak the truth and shame the devil, 444, Talk of the devil and he will appear, 461

Die: A man can die only once, 321, Never say die, 369

Dirt: Fling dirt enough and some will stick, 178

Discretion: Discretion is the better part of valour, 92, An ounce of discretion is worth a pound of wit, 399

Disease(s): Desperate diseases must have desperate remedies, 88, The remedy may be worse than the disease, 423

Distance: Distance lends enchantment to the view, 93

Divide: Divide and rule, 94

Do: Do as I say, not as I do, 95, Do as you would be done by, 96, You never know what you can do until you try, 549

Doing: If a thing is worth doing, it is worth doing well, 241, What is worth doing is worth doing well, 517

Done: Easier said than done, 127, If you want a thing well done, do it yourself, 254, What is done can't be undone, 515

Dog: Better be the head of a dog, than the tail of a lion, 33, Dog does not eat dog, 97, Every dog has his day, 141, Give a dog a bad name and then hang him, 191, Why keep a dog and bark yourself?, 532, You cannot teach an old dog new tricks, 547

Dogs: Barking dogs seldom bite, 23, Let sleeping dogs lie, 291

Door: A door must be either shut or open, 123, When one door shuts another opens, 523

Dripping: Constant dripping wears away the stone, 73

Drops: Many drops make an ocean, 328

Drowning: A drowning man will clutch at a straw, 124

E

Ears: Little pitchers have big ears, 302, Walls have ears, 508

Easy: Easy come, easy go, 129

Eat: Eat drink and be merry, for tomorrow we die, 130

Eating: Appetite comes with eating, 14, The proof of the pudding is in the eating, 414

Eavesdroppers: Eavesdroppers hear no good of themselves, 131

Eggs: Don't put all your eggs in one basket, 114, Kill not the goose that lays the golden eggs, 277, You cannot make an omelet without breaking eggs, 543

Empty: Empty vessels make the most sound, 133, An empty sack cannot stand upright, 132

End: All good things come to an end, 6, The end justifies the means, 134

Endured: What can't be cured must be endured, 513

Englishman: An Englishman's home is his castle, 135

Enough: Enough is as good as a feast, 136

Err: To err is human, 492

Events: Coming events cast their shadows before, 70

Everybody: Everybody's business is nobody's business, 151

Everyone: Everyone to his taste, 152

Everything: Everything comes to him who waits, 153

Evil: Evil be to him who evil thinks, 154, Sufficient unto the day is the evil thereof, 455

Example: Example is better than precept, 155

Exception: The exception proves the rule, 156

Expectation: Expectation is better than realisation, 157

Experience: Experience is the mother of wisdom, 158, Experience is the teacher of fools, 159

Eye: An eye for an eye and a tooth for a tooth, 161, The eye is bigger than the belly, 162, The quickness of the hand deceives the eye, 419, What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve about, 520

F

Face: Don't cut off your nose to spite your face, 105

Faint: Faint heart ne'er won fair lady, 163

Fair: All's fair in love and war, 7, Fair exchange is no robbery, 164

Familiarity: Familiarity breeds contempt, 165

Family: Every family has a skeleton in the cupboard, 142

Father: Like father like son, 297, The child is father of the man, 64

Fault: A fault confessed is half redressed, 166

Feather(s): Birds of a feather flock together, 41, Fine feathers make fine birds, 168

Fences: Good fences make good neighbours, 202

Fiddle: There's many a good tune played on an old fiddle, 489

Fights: He that fights and runs away, lives to fight another day, 219

Finding: Finding's keeping, 167

Fingers: Fingers were made before forks, 170

Fire: A burnt child dreads the fire, 49, There's no smoke without fire, 477

First: The first blow is half the battle, 171, First things first, 175 First catch your hare, 172, First come first served, 173, First impressions are most lasting, 174

Fish: Don't cry stinking fish, 104, The fish will soon be caught that nibbles at every bait, 177, There are as many good fish in the sea as ever came out, 462

Flesh: What is bred in the bone will never come out in the flesh, 514 The spirit is willing, but the flesh is weak, 447

Fool(s): Better be a fool than a knave, 30, A fool and his money are soon parted, 179, Fools rush in where angels fear to tread, 180, One fool praises another, 388, There's no fool like an old fool, 473, Wise men learn by other men's mistakes, fools by their own, 533

Forewarned: Forewarned is forearmed, 182

Forgive: Forgive and forget, 183

Fortune: Fortune favours the bold, 184, Fortune knocks at least once at every man's gate, 185

Fox: Don't set the fox to keep the geese, 122

Free: The best things in life are free, 29

Friend(s): A friend in need is a friend indeed, 187, Lend your money and lose your friend, 286, May God defend me from my friends ..., 336 Short reckonings make long friends, 435

Fruit: Forbidden fruit is sweetest, 181, A tree is known by its fruit, 496

G

Gander: What is sauce for the goose is sauce for the gander, 516

Gate: A creaking gate hangs long, 79

Geese: Don't set the fox to keep the geese, 122

Genius: Genius is one per cent inspiration and 99 per cent persiration, 190

Gifts: Beware of Greeks bearing gifts, 38

Gives: He gives twice who gives quickly, 214

Glass: Those who live in glass houses shouldn't throw stones, 485

Glitters: All that glitters is not gold, 10

Gluttony: Gluttony kills more than the sword. 194

God(s): God helps those who help themselves, 195, God is on the side of the bi, battalions, 196, God made the country and man the town,197, God tempers the wind to the shorn lamb, 198, The gods send nuts to those who have no teeth,199,The mills of God grind slowly,344,Those whom the gods love die young,486, The voice of the people is the voice of God,507
Godliness: Cleanliness is next to godliness, 68
Gold(en): All that glitters is not gold, 10, The golden age was never the present age, 200, A golden key opens every door, 201
Goose: Kill not the goose that lays the golden eggs, 277, What is sauce for the goose is sauce for the gander, 516
Grasp: Grasp all, lose all, 204
Greeks: Beware of Greeks bearing gifts, 38, When Greek meets Greek,521
Guest: A constant guest is never welcome, 74

H

Half: Half the world doesn't know how the other half lives, 208
Halves: Never do things by halves, 365
Hand(s): Let not thy left hand know what thy right hand is doing,290 Many hands make light work, 330, Many kiss the hand they wish to cut off, 331, The quickness of the hand deceives the eye, 419
Handsome: Handsome is as handsome does, 210
Hang(ed): Give a dog a bad name and then hang him,191, As well be hanged for a sheep as a lamb,16,He that is born to be hanged cannot be drowned,220
Happy: Call no man happy until he is dead, 54, Happy is the country that has no history, 211
Hare(s): First catch your hare, 172, If you run after two hares you will catch neither, 252, You cannot run with the hare and hunt with the hounds, 546
Haste: Haste makes waste, 213, Make haste slowly, 317, More haste, less speed, 353
Hay: Make hay while the sun shines, 318
Head: Two heads are better than one, 499, Better be the head of a dog than the tail of a lion, 33, Uneasy lies the head that wears a crown, 502
Heart: Absence makes the heart grow fonder, 1, It's a sad heart that never rejoices, 263, Kind hearts are more than coronets, 278, A heavy purse makes a light heart,229, A light purse makes a heavy heart, 296

Heaven: Heaven helps those who help themselves, 228

Hedge: A hedge between keeps friendship green, 230, Men leap over where the hedge is lowest, 340

Hell: The road to hell is paved with good intentions, 425

Helps: Every little helps, 145, God (Heaven) helps those who help themselves, 195,228

Hesitates: He who hesitates is lost, 223

History: Happy is the country that has no history, 211, History repeats itself, 232

Hole: The mouse that has but one hole will soon be taken, 355

Home: East, West, home's best, 128, An Englishman's home is his castle, 135, There is no place like home, 474

Homer: Even Homer sometimes nods, 138

Honesty: Honesty is the best policy, 234

Hope: Hope deferred makes the heart sick, 235, Hope for the best and prepare for the worst, 236, Hope springs eternal in the human breast,237 While there's life there's hope, 529

Horse(s): Don't change horses in midstream, 100, Don't put the cart before the horse, 116, If two men ride a horse, one must ride behind, 248, If wishes were horses, then beggars would ride, 249, It's no use locking the stable door after the horse has bolted, 270, It is useless to flog a dead horse, 271, Never look a gift horse in the mouth, 367, Never spur a willing horse, 370, A nod is as good as a wink to a blind horse, 378, You may lead a horse to the water, but you cannot make him drink, 548

House: A house divided against itself cannot subsist, 238, Men make houses and women make homes, 341

Hundred: It will all be the same in a hundred years, 275

Hunger: Hunger is the best sauce, 239

I

If: If "ifs" and "ans" were pots and pans, 243

Ignorance: Ignorance of the law is no excuse, 256, Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise, 527

Imitation: Imitation is the sincerest form of flattery, 258

Impressions: First impressions are most lasting, 174

Inches: Men are not to be measured in inches, 339
Indispensable: No man is indispensable, 375
Intentions: The road to hell is paved with good intentions, 425
Invention: Necessity is the mother of invention, 360
Iron(s): Don't have too many irons in the fire, 108, Strike while the iron is hot, 454

J

Jack: Every Jack must have his Jill, 143, A Jack of all trades is master of none, 276
Job: Make the best of a bad job, 320

K

Kettle: The pot calls the kettle black, 408
Kick: Don't kick against the pricks, 109
Kin: One touch of nature makes the whole world kin, 394
King(s): A cat may look at a king, 59, Punctuality is the politeness of kings, 417
Knave: Better be a fool than a knave, 30
Know: Know thyself, 280
Knowledge: Knowledge is power, 279

L

Labourer: The labourer is worthy of his hire, 281
Lamb: As well be hanged for a sheep as a lamb, 16, God tempers the wind to the shorn lamb, 198
Lane: Its a long lane that has no turning, 262
Late: Better late than never, 35, It is never too late to mend, 267
Laugh(s): He laughs best who laughs last, 216, Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone, 283
Law: Every law has a loophole, 144, Ignorance of the law is no excuse, 256, Necessity knows no law, 361, Possession is nine points the law, 407
Leap: Look before you leap, 309
Learn(ing): Live and learn, 305, A little learning is a dangerous thing, 301, There is no royal road to learning, 476

Lend(er): Lend your money and lose your friend, 286, Neither a borrower nor a lender be, 363
Leopard: The leopard cannot change his spots, 287
Lies: Ask no questions and be told no lies, 19
Life: Life is not all beer and skittles, 295, A short life and a merry one, 434, While there's life there's hope, 529
Like: Like will to like, 299, Like father, like son, 297, Like master, like man, 298, He who says what he likes ..., 226, If you don't like it, you can lump it, 251
Line: One must draw the line somewhere, 392
Linen: Don't wash your dirty linen in public, 120
Link: A chain is as strong as its weakest link, 62
Lion: Better be the head of a dog than the tail of a lion, 33
Listeners: Listeners hear no good of themselves, 300
Little: Every little helps, 145, Great oaks from little acorns grow, 206, Voir aussi proverbes 301-304
Live: Live and learn, 305, Live and let live, 306, Live not to eat ...,307
Loaf: Half a loaf is better than no bread, 207
Look: Look before you leap, 309
Lookers-on: Lookers-on see most of the game, 310
Loophole: Every law has its loophole, 144
Lost: He who hesitates is lost, 223
Love: All's fair in love and war, 7, The course of true love never did run smooth, 75, Its love that makes the world go round, 266, When the wolf comes in at the door, love flies out the window, 525, Voir aussi proverbes 311-316.
Lucky: Third time lucky, 483

M

Mackerel: Throw out a sprat to catch a mackerel, 487
Mahomet: If the mountain will not come to Mahomet..., 246
Man: Voir proverbes 321-327, 337-342, 146-149, The proper study of mankind is man, 415, Call no man happy until he is dead, 54, The child is father of the man, 64, Clothes do not make the man, 69
Manners: Other times, other manners, 398, Manners maketh man, 327
Marriage: Voir proverbes 333-335
Master(s): Like master, like man, 298, No man can serve two masters, 373

May: Cast ne'er a clout till May is out, 56
Meat: One man's meat is another man's poison, 391
Medal: Every medal has two sides, 150
Mend(ed): It is never too late to mend, 267, Least said soonest mended, 285
Merry: A short life and a merry one, 434
Mickle: Many a mickle makes a muckle, 329
Might: Might is right, 343
Milk: It is no use crying over spilt milk, 268
Mills: The mills of God grind slowly, 344
Mince pies: Mince pies don't grow one trees, 345
Mind(s): Great minds think alike, 205, Little things please little minds, 304, Out of sight, out of mind, 400
Misfortunes: Misfortunes never come singly, 346
Miss: A miss is as good as a mile, 347
Moderation: Moderation in all things, 348
Molehill: Don't make a mountain out of a molehill, 111
Money: A fool and his money are soon parted, 179, Lend your money and lose your friend, 286, Voir proverbes 349-352
Monk: The cowl makes not the monk, 78
Mountain: Don't make a mountain out of a molehill, 111, If the mountain will not come to Mahomet, 246
Mouse: The mouse that has but one hole will soon be taken, 355
Muckle: Many a mickle makes a muckle, 329
Murder: Murder will out, 356

N

Nail: For want of a nail the shoe was lost, 186
Nature: Nature abhors a vacuum, 357, One touch of nature makes the whole world kin, 394
Necessity: Necessity is the mother of invention, 360, Necessity knows no law, 361
Neighbours: Good fences make good neighbours, 202
Never: Better late than never, 35
News: Bad news travels fast, 20, No news is good news, 376
Nose: Don't cut off your nose to spite your face, 105
Numbers: There's safety in numbers, 480

O

Oaks: Great oaks from little acorns grow, 206, Little strokes fell great oaks, 303

Obey: He that cannot obey, cannot command, 218

Old: One is never too old to learn, 390, A man is as old as he feels, 323 You cannot catch old birds with chaff, 537, You cannot teach an old dog new tricks, 547

Omelet: You cannot make an omelet without breaking eggs, 543

Opportunity: Opportunity makes the thief, 396, Opportunity seldom knocks twice, 397

P

Parsnips: Fine words butter no parsnips, 169

Peace: If you want peace, prepare for war, 255

Pearls: Do not cast your pearls before swine, 99

Pen: The pen is mightier than the sword, 402

Pence: Take care of the pence and the pounds will take care of themselves, 456

Penny: A bad penny always turns up, 21, In for a penny, in for a pound, 259, A penny saved is a penny earned, 403, Penny wise, pound foolish, 404

People: The voice of the people is the voice of God, 507

Perish: He who lives by the sword shall perish by the sword, 224

Pig: Never buy a pig in a poke, 364

Piper: He who pays the piper calls the tune, 225

Pitch: He that toucheth pitch shall be defiled, 221

Pitchers: Little pitchers have big ears, 302

Place: One cannot be in two places at once, 386, A place for everything, 406

Play: All work and no play makes Jack a dull boy, 11

Pleasures: Stolen pleasures are sweetest, 452

Poison: One man's meat is another man's poison, 391

Poke: Never buy a pig in a poke, 364

Port: Any port in a storm, 13

Possession: Possession is nine points the law, 407

Pot: The pot calls the kettle black, 408, A watched pot never boils, 510

Pound: In for a penny, in for a pound, 259, Take care of the pence and the pounds will take care of themselves, 456, Penny wise, pound foolish, 404
Poverty: Poverty is no sin, 409
Power: Knowledge is power, 279
Practice: Practice makes perfect, 410
Prevention: Prevention is better than cure, 412
Price: Every man has his price, 147
Princes: Punctuality is the politeness of princes, 417
Procrastination: Procrastination is the thief of time, 413
Public: Don't wash your dirty linen in public, 120
Pudding: The proof of the pudding is in the eating, 414
Punctuality: Punctuality is the politeness of princes, 417
Purse: A heavy purse makes a light heart, 229, A light purse makes a heavy heart, 296, You cannot make a silk purse out of a sow's ear, 542

Q

Quarrel: It takes two to make a quarrel, 274
Question(s): Ask no questions and be told no lies, 19, There are two sides to every question, 465

R

Rain(s): It never rains but it pours, 272, Rain before seven, fine before eleven, 420
Rats: Rats desert a sinking ship, 421
Reap: As you sow, so shall you reap, 18
Remedy(ies): Desperate diseases must have desperate remedies, 88, The remedy may be worse than the disease, 423
Revenge: Revenge is sweet, 424
Reward: Virtue is its own reward, 506
Rich: He is rich that has few wants, 215
Right: Two wrongs do not make a right, 501
Road(s): The beaten road is safest, 24, The road to hell is paved with good intentions, 425, All roads lead to Rome, 9
Rod: Don't make a rod for your own back, 112, Spare the rod and spoil the child, 443

Rome: All roads lead to Rome, 9, Rome was not built in a day, 427, When in Rome, do as Romans do, 522
Rose: A rose by any other name would smell as sweet, 428, There is no rose without a thorn, 475
Rosebuds: Gather ye rosebuds while ye may, 189
Rough: Take the rough with the smooth, 457
Run: Learn to walk before you run, 284, You cannot run with the hare and hunt with the hounds, 546

S

Sack: An empty sack cannot stand upright, 132
Safety: There is safety in numbers, 480
Sauce: What is sauce for the goose is sauce for the gander, 516
Say: Do as I say, not as I do, 95
Sea: Worse things happen at sea, 536
Seeing: Seeing is believing, 431
Serve: They also serve who only stand and wait, 481
Served: First come, first served, 173
Shadows: Coming events cast their shadows before, 70
Share: Share and share alike, 433
Sheep: As well be hanged for a sheep as a lamb, 16, There is a black sheep in every flock, 466
Ship: It's no use spoiling the ship for a ha'porth of tar, 269, Rats desert a sinking ship, 421
Shoe: Only the wearer knows where the shoe pinches, 395, For want of a nail the shoe is lost, 186
Shoemaker: Who is worse shod than the shoemaker's wife, 530
Short: The shortest way round is the longest way home, 436, A short life and a merry one, 434
Shoulder: You cannot put old heads on young shoulders, 545
Sides: Every medal has two sides, 150
Sight: Out of sight, out of mind, 400
Silence: Silence gives consent, 437, Silence is golden, 438
Silver: Speech is silver, 446
Sin(s): There are sins of omission as well as sins of commission, 467, Poverty is no sin, 409

Skeleton: Every family has a skeleton in the closet, 142

Sky: Red sky at night, shepherd's delight, 422

Slave: Better be an old man's darling than a young man's slave, 31

Slip: There's many a slip 'twixt the cup and the lip, 470

Slow: Slow and steady wins the race, 439

Smoke: No smoke without fire, 477

Smooth: Take the rough with the smooth, 457

Sorry: Better be sure than sorry, 32

Sow: You cannot make a silk purse out of a sow's ear, 542

Sow: As you sow, so shall you reap, 18

Spade: Call a spade a spade, 53

Speech: Speech is silver, 446

Spirit: The spirit is willing but the flesh is weak, 447

Spoil: Spare the rod and spoil the child, 443

Spots: The leopard cannot change his spots, 287

Sprat: Throw out a sprat to catch a mackerel, 487

Stable: It is no use locking the stable door after the horse has bolted, 270

Star: Hitch your wagon to a star, 233

Stitch: A stitch in time saves nine, 451

Stomach: An army marches on its stomach, 12, The way to a man's heart is through his stomach, 511

Stone(s): Cast not the first stone, 57, Constant dripping wears away the stone, 73, A rolling stone gathers no moss, 426, Those who live in glass houses shouldn't throw stones, 485

Storm: After a storm comes a calm, 4, Any port in a storm, 13

Straw: A drowning man will clutch at a straw, 124, The last straw breaks the camel's back, 282

Stream: Cross the stream where it is shallowest, Don't change horses in mid-stream, 100

Strokes: Little strokes fell great oaks, 303

Sublime: From the sublime to the ridiculous is but a step, 188

Succeed: If at first you don't succeed, try, try again, 242

Success: Nothing succeeds like success, 382

Summer: One swallow does not make a summer, 393

Sun: There is nothing new under the sun, 479

Sure: Better be sure than sorry, 32

Swallow: One swallow does not make a summer, 393

Swine: Do not cast your pearls before swine, 99
Swings: What one loses on the swings, one makes up on the roundabouts, 519
Sword: He who lives by the sword shall perish by the sword, 224, The pen is mightier than the sword, 402, Gluttony kills more than the sword, 194

T

Tale(s): Dead men tell no tales, 84, Don't tell tales out of school, 119 A tale never loses in the telling, 460
Tar: It's no use spoiling the ship for a ha'orth of tar, 269
Tastes: There no disputing about tastes, 472
Thief(ves): Give a thief enough rope and he will hang himself, 192, Set a thief to catch a thief, 432, There is honour among thieves, 468, When thieves fall out honest men come into their own, 526
Third: Third time lucky, 483
Thorn: No rose without a thorn, 475
Thoughts: Second thoughts are best, 430
Thrive: First thrive and then wive, 176
Time: Take time by the forelock, 459, There is no time like the present, 478, Other times, other manners, 398, Procrastination is the thief of time, 413, Voir aussi proverbes 488-491
Tomorrow: Never put off till tomorrow ... 368, Tomorrow is another day, 493, Tomorrow never comes, 494
Tongue: A still tongue in a wise head, 449
Tools: A bad workman blames his tools, 22
Trade: There are tricks in every trade, 464
Travels: He travels fastest who travels alone, 222, Bad news travels fast, 20
Trees: Some people cannot see the wood for the trees, 441
Trouble: Don't meet trouble half way, 113, Never trouble trouble till trouble troubles you, 371
Truth: Speak the truth and shame the devil, 444, Truth is stranger than fiction, 497
Tune: He who pays the piper call the tune, 225, There's many a good tune played on an old fiddle, 469
Turn: One good turn deserves another, 389

U

United: United we stand, divided we fall, 503

V

Vacuum: Nature abhors a vacuum, 357
Valet: No man is a hero to his valet, 374
Variety: Variety is the spice of life, 504
Vengeance: Vengeance does not spoil with keeping, 505
Venture: Nothing venture, nothing win, 384
Vessels: Empty vessels make the most sound, 133
Virtue: Virtue is its own reward, 506
Voice: The voice of the people is the voice of God, 507

W

Wagon: Hitch your wagon to a star, 233
Wait: They also serve who only stand and wait, 481
Walk: Learn to walk before you run, 284
Walls: Walls have ears, 508
Wants: He is rich that has few wants, 215
War: All's fair in love and war, 7, If you want peace, prepare for war,255
Waste: Waste not, want not, 509, Haste makes waste, 213
Water(s): Blood is thicker than water, 43, Still waters run deep, 450
Way: Better ask the way than go astray, 37, The longest way round ..., 308
Wealth: Health is better than wealth, 227
Weeds: Ill weeds grow apace, 257
Weep: Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone, 283
Welcome: Don't wear out your welcome, 121, A constant guest is never welcome, 74
Well: All's well that ends well, 8
Wheel: Don't speak to the man at the wheel, 118
White: Two blacks do not make a white, 498
Wind: It's an ill wind that blows nobody any good, 264, Sow the wind and reap the whirlwind, 442
Will: Where there's a will there's a way, 528
Wine: Do not put old wine in new bottles, 115, Good wine needs no bush,203

Wine: (suite) In wine there is truth, 261
Wisdom: Out of the mouths of babes and sucklings come words of wisdom, 401
Wise: It's easy to be wise after the event, 265, Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise, 527
Wish: The wish is father of the thought, 534
Wit: Brevity is the soul of wit, 47
Wolf: When the wolf comes in at the door, love flies out of the window, 525, Who keeps company with the wolf will learn to howl, 531
Woman: A man is as old as he feels, a woman as old as she looks, 323
Wood: Don't halloo until you are out of the wood, 107, Some people cannot see the wood for the trees, 441
Word(s): Actions speak louder than words, 2, Deeds, not words, 86, Fine words butter no parsnips, 169, A man of words and not of deeds ..., 325, Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me, 448, There's many a true word spoken in jest, 471, A word is enough to the wise, 535
Work: All work and no play makes Jack a dull boy, 11, Hard work never hurt anyone, 212, Many hands make light work, 330
Workman: A bad workman blames his tools, 22
World: It takes all sorts to make a world, 273, Let the world wag, 294, Half the world doesn't know how the other half lives, 208, The hand that rocks the cradle rules the world, 209
Worm: Even a worm will turn, 137
Worse: Nothing so bad it might have been worse, 383
Wrath: Let not the sun go down on your wrath, 289
Wrongs: Two wrongs do not make a right, 501

Y

Young: Those whom the gods love die young, 486
Youth: If youth but knew, could age but do, 253, Youth will be served/ have its fling, 550